

Chambre des Représentants

SESSION 1970-1971.

10 DECEMBRE 1970

PROJET DE LOI

portant approbation de la Convention consulaire entre le Royaume de Belgique et les Etats-Unis d'Amérique, et des échanges de lettres, signés à Washington, le 2 septembre 1969.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Nous avons l'honneur de soumettre à vos délibérations le projet ci-joint portant approbation de la Convention consulaire entre le Royaume de Belgique et les Etats-Unis d'Amérique, et des échanges de lettres y annexés, signés à Washington, le 2 septembre 1969.

Il n'est probablement pas nécessaire de reprendre l'introduction détaillée de l'exposé des motifs établi à l'occasion du projet de loi portant approbation de la Convention consulaire entre le Royaume de Belgique et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (voir document n° 528, Chambre des Représentants, session 1962-1963, 8 mars 1963) et du projet de loi portant approbation de la Convention de Vienne sur les relations consulaires (voir document n° 465, Chambre des Représentants, session 1968-1969, 1^{er} août 1969). Par ailleurs, ces deux traités ont servi de documents de base lors des négociations en vue de la conclusion de la présente Convention.

La Belgique ne s'écarte donc pas de la tendance qui s'affirme de plus en plus ces dernières années, de compléter les conventions multilatérales qui ont un caractère général et universel, par des conventions bilatérales permettant de préciser davantage les aspects particuliers propres aux relations entre deux pays déterminés.

Les Etats-Unis d'Amérique, par l'intermédiaire de leur mission diplomatique en Belgique, avaient fait connaître leur désir de négocier une nouvelle convention consulaire, mais du côté belge il avait été estimé préférable d'attendre la fin des travaux de Vienne, en pleine évolution à cette

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1970-1971.

10 DECEMBER 1970

WETSONTWERP

houdende goedkeuring van de Consulaire Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Verenigde Staten van Amerika, en van wisseling van brieven, ondertekend te Washington op 2 september 1969.

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Wij hebben de eer het hierbij gevoegd wetsontwerp ter bespreking voor te leggen, wetsontwerp houdende goedkeuring van de Consulaire Overeenkomst, gesloten te Washington op 2 september 1969 tussen het Koninkrijk België en de Verenigde Staten van Amerika.

Het is waarschijnlijk niet nodig de uitgebreide inleiding te hernemen van de memorie van toelichting opgesteld ten behoeve van het wetsontwerp houdende goedkeuring van de Consulaire Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland (zie document n° 528, Kamer van Volksvertegenwoordigers, zitting 1962-1963, 8 maart 1963) en het wetsontwerp houdende de goedkeuring van het Verdrag van Wenen inzake consulaire verkeer (zie document n° 465, Kamer van Volksvertegenwoordigers, zitting 1968-1969, 1 augustus 1969). Beide Verdragen hebben trouwens als basisdocumenten gediend bij de onderhandelingen van de Consulaire Overeenkomst tussen België en de Verenigde Staten.

België zet dus de algemene tendens voort, die de laatste jaren meer en meer naar voren treedt om de internationale verdragen die een universeel en algemeen karakter hebben aan te vullen met bilaterale verdragen, waarbij meer aandacht besteed wordt aan de bijzondere aspecten eigen aan de belangenrelaties tussen twee bepaalde landen.

De Verenigde Staten hadden, door tussenkomst van de Ambassade te Brussel, de wens uitgedrukt met België een consulaire overeenkomst te sluiten. Van Belgische zijde had men daarop geantwoord eerst het einde te willen afwachten van de lopende onderhandelingen betreffende

époque, en vue de la conclusion de la Convention sur les relations consulaires mentionnée ci-dessus. C'est la raison pour laquelle les négociations avec les Etats-Unis n'ont été entamées qu'en 1966. Eu égard aux importants intérêts commerciaux et au nombre plutôt élevé des postes consulaires en territoire américain, il était utile d'éviter tout autre retard d'autant plus que, dans notre esprit, la nouvelle convention devrait influencer favorablement le fonctionnement et l'efficacité des postes consulaires belges aux Etats-Unis.

Les négociations avec un Etat fédéral, dont le gouvernement se trouve, dans certains domaines, en face de l'autonomie des Etats fédérés, posent des problèmes: Il va de soi que la Convention consulaire, une fois signée par le Gouvernement des Etats-Unis, approuvée par le Sénat américain et ratifiée, constituerait une codification à accepter et à appliquer par les Etats fédérés. Il était important de déterminer que le principe de la réciprocité devrait être de rigueur non seulement en ce qui concerne le gouvernement de l'Etat fédéral, mais encore qu'il aurait à être appliqué également par les Etats fédérés.

Les matières les plus importantes réglées par la présente Convention sont les immunités et privilèges des fonctionnaires consulaires, entre autres dans le domaine fiscal, ainsi que leur compétence en général, et en particulier en matière maritime.

Le Titre I contient deux articles.

Le champ d'application de la Convention y est déterminé ainsi que la définition des termes utilisés par la Convention.

L'article 1 demande une explication en ce qui concerne les territoires des Etats-Unis d'Amérique. En effet, il fallait tenir compte des possessions situées en dehors du continent américain et sur lesquelles Washington, dans certains cas, ne possède pas la souveraineté. C'est pour cette raison que l'article premier stipule que la Convention est d'application sur toutes les étendues de terre ou d'eau qui sont soumises ou à la souveraineté ou au pouvoir des Hautes Parties contractantes, sauf en ce qui concerne la zone du canal de Panama.

Le Titre II (articles 3 à 6) traite de l'établissement des postes consulaires et de leur circonscription. Les dispositions des articles sont basées sur le texte de la Convention de Vienne sur les relations consulaires et en conséquence ne demandent pas de commentaires.

Le Titre III (articles 7 à 18) décrit les droits, les immunités et privilèges des fonctionnaires consulaires et de leurs collaborateurs. Il s'agit de formules classiques qui sont généralement acceptées actuellement. Tout commentaire est donc superflu.

Le Titre IV (articles 19 à 23) détermine les privilèges fiscaux et les exemptions de droits de douane, aussi bien en faveur de l'Etat d'envoi que des membres du poste consulaire. La délégation américaine était d'avis que les privilèges des fonctionnaires consulaires devraient également être accordés au personnel administratif et technique, ce qui était difficilement acceptable. Du côté belge, l'accent a surtout été mis sur le principe de la réciprocité. Les textes des articles dans la présente Convention, répondent entièrement au point de vue belge et à la conception internationale actuelle dans ce domaine.

Le Titre V (articles 24 à 34) règle, d'une manière générale, les compétences des consuls. Les articles de ce titre

het Verdrag van Wenen inzake het consulaire verkeer. Begin 1966 achtten wij het moment gekomen om de Verenigde Staten uit te nodigen de onderhandelingen aan te vatten. Rekening houdende met de belangrijke commerciële belangen enerzijds, en het vrij hoog aantal consulaire posten waarover ons land in de Verenigde Staten beschikt, en waarvan de functionering door een consulaire overeenkomst kan worden verbeterd, anderzijds, was het ogenblik aangebroken om deze onderhandelingen niet langer uit te stellen.

Het feit dat de onderhandelingen moesten worden gevoerd met een Federale Staat wiens regering in zekere domeinen af te rekenen heeft met de autonomie van de deelstaten vormde een moeilijkheid op zich zelf. Het spreekt vanzelf dat de Overeenkomst die getekend zou worden door de Federale Regering, en na goedkeuring door de Senaat van de Verenigde Staten, geratificeerd zou worden, een codificatie moest verwezenlijken die geldig, aanvaard en toepasselijk is in de gehele Federatie. Het wederkerigheidsbeginsel zou niet alleen gelden voor de regering van de Federatie maar de toepassing moest meer nadrukkelijk bepaald worden ten opzichte van de deelstaten.

De belangrijkste materies welke door de Overeenkomst worden geregeld, zijn de voorrechten en immuniteiten van de consuls, ondermeer op fiscaal gebied, de algemene bevoegdheden van de consulaire ambtenaren en de bevoegdheden inzake zeevaart.

Titel I omvat de 2 eerste artikelen.

Het toepassingsveld van de Overeenkomst wordt omschreven alsmede de definities van de termen in de Overeenkomst gebruikt.

Artikel 1 vraagt een toelichting inzake het grondgebied van de Verenigde Staten van Amerika. Inderdaad diende rekening te worden gehouden met de bezittingen welke verspreid liggen buiten het Noord-Amerikaans continent en waarover Washington in sommige gevallen geen soevereiniteit heeft. Het is om die reden dat in artikel 1 bepaald wordt dat de Overeenkomst van toepassing is voor alle uitgestrektheden, te land of te water, die aan de soevereiniteit of aan het gezag van de Hoge Verdragsluitende Partijen zijn onderworpen met uitzondering van de Panama-kanaalzone.

Titel II (artikel 3 tot 6) behandelt de vestiging der consulaire posten en hun omschrijving. De bepalingen in deze artikelen zijn gebaseerd op de tekst van het Verdrag van Wenen inzake consulaire verkeer en vragen bijgevolg geen verdere toelichting.

Titel III (artikel 7 tot 18) omschrijft de rechten, immuniteiten en voorrechten van de consulaire ambtenaar en zijn medewerkers. Het betreft klassieke formules die thans algemeen aanvaard worden. Ook hier is commentaar dus overbodig.

Titel IV (artikel 19 tot 23) stelt de fiscale voorrechten en vrijstellingen inzake douanerechten vast, zowel ten voordele van de zendstaat als van de leden van een consulaire post. De Amerikaanse delegatie was van oordeel dat de voorrechten van de consulaire ambtenaar eveneens dienden toegekend te worden aan het technisch en administratief personeel, wat moeilijk aanvaardbaar was; van Belgische zijde werd vooral nadruk gelegd op de wederkerigheid. De teksten zoals ze in het ontwerp zijn opgenomen, beantwoorden aan het Belgisch standpunt en de huidige internationale opvattingen in dit domein.

Titel V (artikelen 24 tot 34) behandelt de algemene bevoegdheden der consuls. Deze artikelen zijn opgesteld in

ont été établis dans des termes traditionnels et sont conformes à la pratique courante du droit international et de ce fait, ils n'exigent pas d'analyse plus complète. De plus, ils rencontrent les désirs et les nécessités belges.

Le Titre VI (articles 35 à 40) décrit de façon détaillée les compétences les plus importantes des consuls en matière maritime. Les conceptions des deux délégations étaient à ce point similaires que les textes des articles de ce titre ont pu être rédigés sans trop de difficultés dans des termes qui sont basés sur les normes et la pratique du droit moderne. Ces articles sont donc assez clairs et couvrent complètement les exigences belges.

Le Titre VII (articles 41 à 48) contient les dispositions générales.

Le premier échange de lettres annexé à la Convention à la demande de la Belgique, se réfère à l'application de l'article 22 afin de voir respecter les termes des accords Benelux.

Le deuxième échange de lettres, également annexé à la demande de la Belgique, a pour but d'éviter que par l'application de la présente Convention, un traitement moins favorable ne soit reconnu au personnel administratif et technique de la mission diplomatique des deux parties contractantes.

* * *

Telles sont, Mesdames, Messieurs, les principales considérations auxquelles donne lieu l'examen de la présente Convention ainsi que des échanges de lettres que nous avons l'honneur de soumettre à votre approbation.

Le Ministre des Affaires étrangères,

P. HARMEL.

Le Ministre des Postes, Télégraphes et Téléphones,

E. ANSEELE.

Le Ministre des Communications,

A. BERTRAND.

Le Ministre de la Justice,

A. VRANCKX.

Le Ministre des Finances,

SNOY et d'OPPUERS.

traditionele termen en beantwoorden geheel aan de huidige gangbare praktijk van het internationaal recht, dienovereenkomstig behoeven zij geen verdere ontleding. De teksten die ter goedkeuring worden voorgelegd voldoen aan de behoeften, noodzakelijkheden en wensen onzerzijds.

Titel VI (artikelen 35 tot 40) omschrijft tot in de bijzonderheden de voornaamste bevoegdheden der consuls inzake zeevaart. De opvattingen van de beide delegaties waren zo overeenstemmend in dit domein dat zonder al te grote moeite de tekst van deze artikelen kon worden opgesteld in de termen die de moderne rechtsopvattingen en praktijken verwoorden. Deze artikelen zijn dus zonder meer duidelijk en komen volledig tegemoet aan de Belgische opvattingen.

Titel VII (artikelen 41 tot 48) omvat de algemene bepalingen.

Een notawisseling betreffende artikel 22 werd bij de Overeenkomst gevoegd op verzoek van België aangezien wij op het gebied van de vrijstelling inzake invoerrechten gebonden zijn door het Verdrag der Benelux Economische Unie.

Een tweede notawisseling had plaats ten einde een niet minder gunstige behandeling toe te kennen aan het administratief en technisch personeel van de diplomatieke zending van de Overeenkomstsluitende Partijen vanaf het ogenblik dat de Consulaire Overeenkomst van kracht wordt.

* * *

Dit zijn, Dames en Heren, de voornaamste overwegingen waartoe deze Overeenkomst en de beide briefwisselingen aanleiding hebben gegeven en welke wij de eer hebben U ter goedkeuring voor te leggen.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

P. HARMEL.

De Minister van Posterijen, Telegrafie en Telefonie,

E. ANSEELE.

De Minister van Verkeerswezen,

A. BERTRAND.

De Minister van Justitie,

A. VRANCKX.

De Minister van Financiën,

SNOY et d'OPPUERS.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 7 octobre 1970, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation de la convention consulaire entre le Royaume de Belgique et les Etats-Unis d'Amérique, et des échanges de lettres, signés à Washington le 2 septembre 1969 », a donné le 23 novembre 1970 l'avis suivant :

Le projet n'appelle pas d'observation.

La Chambre était composée de :

Messieurs : G. Van Bunnem, conseiller d'Etat, président,

J. Masquelin et Madame G. Ciselet, conseillers d'Etat,

P. De Visscher et M. Verschelden, assesseurs de la section de législation,

M. Jacquemijn, greffier-adjoint, greffier,

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. G. Van Bunnem.

Le rapport a été présenté par M. W. Lahaye, auditeur général adjoint.

Le Greffier,

(s.) M. JACQUEMIJN.

Le Président,

(s.) G. VAN BUNNEN,

PROJET DE LOI

BAUDOUIN,

Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires étrangères, de Notre Ministre des Postes, Télégraphes et Téléphones, de Notre Ministre des Communications, de Notre Ministre de la Justice et de Notre Ministre des Finances,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires étrangères, Notre Ministre des Postes, Télégraphes et Téléphones, Notre Ministre des Communications, Notre Ministre de la Justice et Notre Ministre des Finances sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Article unique.

La Convention consulaire entre le Royaume de Belgique et les Etats-Unis d'Amérique, et les échanges de lettres,

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 7^e oktober 1970 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van de consulaire overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Verenigde Staten van Amerika, en van de wisseling van brieven, ondertekend te Washington op 2 september 1969 », heeft de 23^e november 1970 het volgend advies gegeven :

Bij het ontwerp zijn geen opmerkingen te maken.

De Kamer was samengesteld uit :

De Heren : G. Van Bunnem, staatsraad, voorzitter,

J. Masquelin en Mevrouw G. Ciselet, staatsraden,

P. De Visscher en M. Verschelden, bijzitters van de afdeling wetgeving,

M. Jacquemijn, adjunct-griffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. G. Van Bunnem.

Het verslag werd uitgebracht door de H. W. Lahaye, adjunct-auditeur-generaal.

De Griffier,

(get.) M. JACQUEMIJN.

De Voorzitter,

(get.) G. VAN BUNNEN.

WETSONTWERP

BOUDEWIJN,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken, van Onze Minister van Posterijen, Telegrafie en Telefonie, van Onze Minister van Verkeerswezen, van onze Minister van Justitie en van Onze Minister van Financiën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN Wij :

Onze Minister van Buitenlandse Zaken, Onze Minister van Posterijen, Telegrafie en Telefonie, Onze Minister van Verkeerswezen, Onze Minister van Justitie en Onze Minister van Financiën zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Enig artikel.

De Consulaire Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Verenigde Staten van Amerika, en de wisseling

signés à Washington le 2 septembre 1969, sortiront leur plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 8 décembre 1970.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :

Le Ministre des Affaires étrangères,

P. HARMEL.

Le Ministre des Postes, Télégraphes et Téléphones,

E. ANSEELE.

Le Ministre des Communications,

A. BERTRAND.

Le Ministre de la Justice,

A. VRANCKX.

Le Ministre des Finances,

SNOY et d'OPPUERS.

van brieven, ondertekend te Washington op 2 september 1969, zullen volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, op 8 december 1970.

BOUDEWIJN.

VAN KONINGSWEGE :

De Minister van Buitenlandse Zaken,

P. HARMEL.

De Minister van Posterijen, Telegrafie en Telefonie,

E. ANSEELE.

De Minister van Verkeerswezen,

A. BERTRAND.

De Minister van Justitie,

A. VRANCKX.

De Minister van Financiën,

SNOY et d'OPPUERS.

6

7

**MINISTERE DES AFFAIRES ETRANGERES
ET DU COMMERCE EXTERIEUR**

**Convention consulaire
entre le Royaume de Belgique et les Etats-Unis d'Amérique**

Sa Majesté le Roi des Belges
et
le Président des Etats-Unis d'Amérique,

Désirant déterminer les conditions d'admission des fonctionnaires consulaires dans leurs territoires respectifs, de même que leurs droits, immunités et privilèges réciproques et définir leurs attributions,

Désirant ainsi faciliter la protection des ressortissants de chacune des Hautes Parties contractantes dans les territoires de l'autre,

Sont convenus de conclure, à cet effet, une Convention consulaire et ont désigné pour leurs Plénipotentiaires :

Sa Majesté le Roi des Belges :

Baron Scheyven, Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire de Belgique, et

Le Président des Etats-Unis d'Amérique :

William P. Rogers, Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique,

Lesquels sont convenus de ce qui suit :

TITRE I. — Application et définitions

Article 1

Il faut entendre par territoires des Hautes Parties contractantes auxquels s'appliquent les dispositions de la présente Convention toutes les étendues de terre ou d'eau soumises à la souveraineté ou à l'autorité de chacune des Hautes Parties contractantes, à l'exception de la zone du canal de Panama.

Article 2

Dans la présente Convention, il faut entendre :

(a) par « Etat d'envoi », la Haute Partie contractante qui nomme le fonctionnaire consulaire;

(b) par « Etat de résidence », la Haute Partie contractante sur le territoire de laquelle le fonctionnaire consulaire exerce les fonctions requises par sa charge; ce terme comprend également les Etats, les provinces, les municipalités ou les autres subdivisions locales de cette Haute Partie contractante ;

(c) par « fonctionnaire consulaire », toute personne dûment nommée pour exercer des fonctions consulaires dans l'Etat de résidence en qualité de consul général, de consul, de vice-consul ou d'agent consulaire et autorisée à les exercer;

(d) par « employé consulaire », toute personne qui, après la notification prévue à l'article 5, accomplit une tâche administrative ou technique dans un poste consulaire de l'Etat d'envoi;

(e) par « poste consulaire », tout établissement consulaire, qu'il s'agisse d'un consulat général, d'un consulat, d'un vice-consulat ou d'une agence consulaire;

(f) par « archives consulaires », les papiers, les documents, la correspondance, les livres, les films, les rubans magnétiques, les registres et le matériel du chiffre du poste consulaire, ainsi que les fichiers et les meubles destinés à les protéger ou à les conserver;

**MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN
EN BUITENLANDSE HANDEL**

**Consulaire Overeenkomst
tussen het Koninkrijk België en de Verenigde Staten van Amerika**

Zijne Majesteit de Koning der Belgen
en
de President der Verenigde Staten van Amerika,

Verlangende de voorwaarden vast te stellen voor de toelating van de consulaire ambtenaren tot hun respectieve grondgebieden, alsmede hun wederzijdse rechten, immuniteiten en voorrechten en hun bevoegdheden te bepalen,

Verlangende aldus de bescherming van de onderdanen van de Hoge Overeenkomstsluitende Partijen op de grondgebieden van de andere te vergemakkelijken,

Zijn overeengekomen daartoe een consulaire overeenkomst te sluiten en hebben als hun Gevolgmachtigden aangewezen,

Zijne Majesteit de Koning der Belgen :

Baron Scheyven, Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur van België, en

De President van de Verenigde Staten van Amerika :

William P. Rogers, Secretaris van Staat van de Verenigde Staten van Amerika,

Die omtrent de volgende bepalingen overeenstemming hebben bereikt :

TITEL I. — Werkingssfeer en definities

Artikel 1

Onder grondgebieden van de Hoge Overeenkomstsluitende Partijen waarop de bepalingen van deze Overeenkomst van toepassing zijn worden verstaan, alle uitgestrektheden land of water die aan de soevereiniteit of aan het gezag van ieder der Hoge Overeenkomstsluitende Partijen zijn onderworpen, met uitzondering van de Panama-kanaalzone.

Artikel 2

In deze Overeenkomst wordt verstaan onder :

(a) « Zendstaat », de Hoge Overeenkomstsluitende Partij die de consulaire ambtenaar benoemt;

(b) « Verblijfstaat », de Hoge Overeenkomstsluitende Partij op wier grondgebied de consulaire ambtenaar zijn ambtsbezigheden uitoefent; deze term omvat evenzeer de Staten, de provincies, de gemeenten of andere plaatselijke onderverdelingen van deze Hoge Overeenkomstsluitende Partij;

(c) « consular ambtenaar », iedere persoon die behoorlijk benoemd is om consulaire werkzaamheden in de Verblijfstaat uit te oefenen in de hoedanigheid van consul-generaal, consul, vice-consul of consular agent en die gemachtigd is ze uit te oefenen;

(d) « consular bediende », iedere persoon die, nadat de bij artikel 5 voorgeschreven kennisgeving is geschied, een administratieve of technische taak in een consulaire post van de Zendstaat vervult;

(e) « consulaire post », elke consulaire inrichting, hetzij consulaat-generaal, consulaat, vice-consulaat of consular agentschap;

(f) « consular archief », de papieren, de stukken, de briefwisseling, de boeken, de filmen, de geluidsbanden, de registers en het codemateriaal van de consulaire post, alsmede de kaartsystemen en de meubelen waarin deze zaken worden opgeborgen en in veiligheid gebracht;

(g) par « circonscription consulaire », le territoire, dans l'Etat de résidence, dans les limites duquel un fonctionnaire consulaire exerce ses fonctions;

(h) par « navire », aux fins du Titre VI, tout bâtiment immatriculé ou enregistré conformément à la législation de l'Etat d'envoi, y compris ceux dont l'Etat d'envoi est propriétaire, à l'exception des bâtiments de guerre.

TITRE II. — Etablissement des postes consulaires

Article 3

(1) En accord avec l'Etat de résidence, l'Etat d'envoi peut établir et maintenir des postes consulaires en tous lieux.

(2) Les limites des circonscriptions consulaires sont fixées d'un commun accord entre l'Etat d'envoi et l'Etat de résidence.

Article 4

(1) La mission diplomatique de l'Etat d'envoi informe l'Etat de résidence de la nomination ou de la désignation de toute personne en qualité de fonctionnaire consulaire. Le document de nomination ou de désignation indique la circonscription consulaire.

(2) L'Etat de résidence est tenu de délivrer, aussitôt que possible et sans frais, un exequatur ou une autre autorisation au chef du poste consulaire et aux autres fonctionnaires consulaires affectés au poste consulaire. Ce document indique la circonscription consulaire.

(3) Dès l'obtention de l'exequatur ou autre autorisation, un fonctionnaire consulaire est admis à l'exercice de ses fonctions et au bénéfice des dispositions de la présente Convention et soumis aux obligations de celle-ci. En attendant la délivrance de l'exequatur ou autre autorisation, l'Etat de résidence peut consentir à ce qu'il soit admis à l'exercice de ses fonctions à titre provisoire.

(4) L'exequatur ou autre autorisation ne peut être refusé ou retiré que pour des motifs sérieux; ceux-ci ne doivent pas être communiqués à l'Etat d'envoi.

Article 5

(1) L'Etat de résidence doit être informé de l'affectation de tout employé consulaire à un poste consulaire et tenu au courant de son adresse privée dans l'Etat de résidence.

(2) L'Etat de résidence peut refuser ou, à tout moment, cesser de reconnaître toute personne en qualité d'employé consulaire. Dans une telle éventualité, l'Etat d'envoi, selon le cas, rappelle la personne visée ou met fin à ses fonctions au poste consulaire.

Article 6

L'Etat d'envoi peut, moyennant le consentement de l'Etat de résidence, désigner un ou plusieurs membres de sa mission diplomatique dans cet Etat pour exercer, outre leurs fonctions diplomatiques, des fonctions consulaires. Une telle désignation doit être faite conformément aux dispositions de la présente Convention. Les personnes ainsi désignées sont admises au bénéfice des dispositions de la présente Convention et soumises aux obligations de celle-ci, sans préjudice des privilèges et immunités auxquels elles peuvent avoir droit comme membres de la mission diplomatique de l'Etat d'envoi.

TITRE III

Droits, immunités et privilèges généraux

Article 7

(1) Un fonctionnaire consulaire a droit au respect et à la considération toute particulière des autorités de l'Etat de résidence avec lesquelles il entre en relation dans l'exercice de ses fonctions.

(2) L'Etat de résidence est tenu de prendre toutes les mesures nécessaires pour assurer la protection des postes consulaires et des résidences des fonctionnaires consulaires.

(g) « consulaire ressort », het gebied in de Verblijfstaat binnen welks grenzen een consulaire ambtenaar zijn ambtsbezigheden uitoefent;

(h) « schip », voor de toepassing van Titel VI, ieder vaartuig dat overeenkomstig de wetgeving van de Zendstaat, is teboekgesteld of ingeschreven, daaronder begrepen de schepen die de eigendom zijn van de Zendstaat, behalve oorlogschepen.

TITEL II. — Oprichting van consulaire posten

Artikel 3

(1) Met de instemming van de Verblijfstaat, kan de Zendstaat op gelijk welke plaats consulaire posten oprichten en in stand houden.

(2) De grenzen van de consulaire ressorten worden door de Zendstaat en de Verblijfstaat in onderlinge overeenstemming vastgesteld.

Artikel 4

(1) De diplomatieke zending van de Zendstaat stelt de Verblijfstaat in kennis van de benoeming of de aanstelling van iedere persoon in de hoedanigheid van consulaire ambtenaar. In de akte van benoeming of aanstelling wordt het consulaire ressort aangeduid.

(2) De Verblijfstaat is ertoe gehouden zo spoedig mogelijk en kosteloos een exequatur of andere machtiging aan het hoofd van de consulaire post en aan de andere bij de consulaire post aangestelde ambtenaren af te geven. In dit document wordt het consulaire ressort aangeduid.

(3) Zodra hij het exequatur of een andere machtiging heeft bekomen kan de consulaire ambtenaar zijn ambtsbezigheden uitoefenen, is hij gerechtigd het voordeel van de bepalingen van deze Overeenkomst te genieten en is hij onderworpen aan de verplichtingen ervan. In afwachting dat het exequatur of een andere machtiging wordt afgegeven, kan de Verblijfstaat erin toestemmen dat hij zijn functie voorlopig waarneemt.

(4) Het exequatur of andere machtiging wordt niet geweigerd of ingetrokken tenzij om ernstige redenen; deze moeten aan de Zendstaat niet worden medegedeeld.

Artikel 5

(1) De Verblijfstaat wordt verwittigd van de aanstelling van iedere consulaire bediende bij een consulaire post en op de hoogte gehouden van zijn particulier adres in de Verblijfstaat.

(2) De Verblijfstaat kan op ieder ogenblik weigeren of ophouden een persoon als consulaire gediende te erkennen. In dat geval roept de Zendstaat de bedoelde persoon terug of maakt een einde aan zijn functie op de consulaire post.

Artikel 6

Mits de Verblijfstaat erin toestemt, kan de Zendstaat één of verscheidene leden van zijn diplomatieke zending in die Staat aanwijzen om, behalve hun diplomatieke functies, consulaire functies uit te oefenen. Een dergelijke aanwijzing dient te geschieden overeenkomstig de bepalingen van deze Overeenkomst. De aldus aangewezen personen kunnen aanspraak maken op de voordelen van deze Overeenkomst en zijn onderworpen aan de verplichtingen ervan, onverminderd de voorrechten en immuniteten waarop zij als leden van de diplomatieke zending van de Zendstaat recht hebben.

TITEL III

Rechten, immuniteten en voorrechten in het algemeen

Artikel 7

(1) Een consulaire ambtenaar heeft recht op de eerbied en de gans bijzondere achting van de overheden van de Verblijfstaat met wie hij tijdens de uitoefening van zijn ambt in contact komt.

(2) De Verblijfstaat neemt alle nodige maatregelen voor de bescherming van de consulaire posten en de ambtswoningen van de consulaire ambtenaren.

Article 8

(1) Un fonctionnaire ou un employé consulaire n'est pas soumis à la juridiction des autorités judiciaires et administratives de l'Etat de résidence en raison des actes accomplis dans l'exercice de ses fonctions officielles, sauf ce qui est prévu au paragraphe (4) de l'article 32.

(2) Un fonctionnaire ou un employé consulaire ne peut être mis en état d'arrestation ou poursuivi dans l'Etat de résidence, que s'il est accusé d'avoir commis une infraction à la législation de l'Etat de résidence qui, si la culpabilité était établie, serait punissable d'une peine d'emprisonnement d'au moins un an.

(3) Les dispositions du paragraphe (1) du présent article ne sont pas applicables à l'égard d'une action civile :

(a) portant sur un contrat qu'un fonctionnaire ou un employé consulaire a passé sans s'engager expressément ou implicitement en qualité d'agent de l'Etat d'envoi; ou

(b) intentée par un tiers pour un dommage causé dans l'Etat de résidence par un véhicule, un navire ou un aéronef.

(4) L'Etat d'envoi, ses fonctionnaires et ses employés consulaires ont à se conformer à toutes les exigences imposées par les lois et les règlements de l'Etat de résidence en ce qui concerne l'assurance de la responsabilité civile à l'égard des tiers pour des dommages résultant de l'usage de tout véhicule, navire ou aéronef.

(5) En cas d'arrestation ou de détention d'un fonctionnaire ou d'un employé consulaire, les autorités de l'Etat de résidence sont tenues d'en informer sans délai la mission diplomatique de l'Etat d'envoi.

Article 9

(1) Un fonctionnaire ou un employé consulaire est tenu, à la demande des autorités administratives ou judiciaires de l'Etat de résidence, de comparaître devant un tribunal dans le but de témoigner. Les autorités administratives ou judiciaires qui requièrent un tel témoignage doivent prendre toutes les mesures raisonnables pour que l'exercice des fonctions consulaires ne soit pas entravé et, chaque fois qu'il est possible de le faire, prendre toutes dispositions pour que ce témoignage soit recueilli, verbalement ou par écrit, au poste consulaire ou à la résidence du fonctionnaire ou de l'employé consulaire.

(2) Un fonctionnaire ou un employé consulaire a le droit de refuser de satisfaire à une demande des autorités administratives ou judiciaires de l'Etat de résidence de produire des documents ou des objets appartenant aux archives consulaires ou de déposer sur des faits qui ont trait à l'exercice de fonctions consulaires. Il peut néanmoins être satisfait à une telle demande dans l'intérêt de la justice, s'il est possible de le faire sans causer préjudice aux intérêts de l'Etat d'envoi.

Article 10

L'Etat d'envoi peut renoncer, à l'égard d'un fonctionnaire ou d'un employé consulaire, aux privilèges et immunités prévus dans la présente Convention. La renonciation doit être expresse et être communiquée par écrit à l'Etat de résidence.

Article 11

(1) Les archives consulaires sont inviolables et les autorités de l'Etat de résidence ne peuvent, sous aucun prétexte, examiner ou saisir les documents ou les objets qui en font partie.

(2) Ces archives doivent être complètement séparées des documents et des biens n'ayant aucun rapport avec l'exercice des fonctions consulaires.

Article 12

Les autorités de l'Etat de résidence ne peuvent pénétrer dans la partie des locaux consulaires réservée exclusivement au fonctionnement du poste consulaire que moyennant l'autorisation du chef du poste consulaire, de son remplaçant ou du chef de la mission diplomatique de l'Etat d'envoi. L'autorisation du chef du poste consulaire peut toutefois être présumée en cas d'incendie ou d'autre sinistre exigeant une prompte action protectrice.

Artikel 8

(1) Een consulaire ambtenaar of een consulaire bediende is niet onderworpen aan de rechtsmacht van de gerechtelijke en administratieve overheden van de Verblijfsstaat uit hoofde van handelingen verricht in de uitoefening van zijn officiële functie, behoudens hetgeen in paragraaf (4) van artikel 32 is bepaald.

(2) Een consulaire ambtenaar of een consulaire bediende kan in de Verblijfsstaat niet in hechtenis worden genomen of vervolgd worden, tenzij hij ervan beschuldigd wordt een inbreuk te hebben gepleegd op de wetgeving van de Verblijfsstaat die, indien zijn schuld bewezen werd, zou strafbaar zijn met een gevangenisstraf van ten minste één jaar.

(3) De bepalingen van paragraaf (1) van dit artikel zijn niet van toepassing waar het gaat om een burgerlijke vordering die :

(a) betrekking heeft op een contract dat een consulaire ambtenaar of bediende heeft aangegaan zonder zich uitdrukkelijk of stilzwijgend te verbinden in zijn hoedanigheid van vertegenwoordiger van de Zendstaat; of

(b) is ingesteld door een derde wegens schade in de Verblijfsstaat toegebracht door een voertuig, een schip of een luchtvaartuig.

(4) De Zendstaat, zijn consulaire ambtenaren en bedienden komen alle door de wetten en reglementen van de Verblijfsstaat opgelegde verplichtingen na met betrekking tot de verzekering van de burgerrechtelijke aansprakelijkheid ten opzichte van derden wegens schade voortvloeiend uit het gebruik van een voertuig, een schip of een luchtvaartuig.

(5) In geval van aanhouding of gevangenhouding van een consulaire ambtenaar of bediende stellen de overheden van de Verblijfsstaat de diplomatieke zending van de Zendstaat hiervan onverwijld in kennis.

Artikel 9

(1) Een consulaire ambtenaar of bediende is ertoe gehouden, op verzoek van de administratieve of gerechtelijke overheden van de Verblijfsstaat, te verschijnen voor een rechtbank ten einde er als getuige op te treden. De administratieve of gerechtelijke overheden die zulks vorderen, nemen alle redelijke maatregelen om te vermijden dat de uitoefening van hun officiële functie daardoor wordt belemmerd en, telkens als het mogelijk is, treffen zij de nodige voorzieningen om dit verhoor als getuige te doen afnemen, mondeling of schriftelijk, op de consulaire post of ten huize van de consulaire ambtenaar of bediende.

(2) Een consulaire ambtenaar of een consulaire bediende is niet gehouden te voldoen aan een verzoek van de administratieve of gerechtelijke overheden van de Verblijfsstaat om documenten of voorwerpen over te leggen welke deel uitmaken van het consulaire archief, of om als getuige op te treden inzake feiten die verband houden met de uitoefening van zijn consulaire functies. Aan een dergelijk verzoek zal niettemin in het belang van het gerecht worden voldaan, indien de belangen van de Zendstaat daardoor niet worden geschaad.

Artikel 10

De Zendstaat kan ten aanzien van een consulaire ambtenaar of consulaire bediende de voorrechten en immuniteten waarin deze Overeenkomst voorziet, opheffen. De opheffing moet uitdrukkelijk geschieden en schriftelijk aan de Verblijfsstaat worden medegedeeld.

Artikel 11

(1) Het consulaire archief is onschendbaar en de overheden van de Verblijfsstaat mogen onder geen voorwendsel de bescheiden of voorwerpen die er deel van uitmaken onderzoeken of in beslag nemen.

(2) Dit archief moet volledig gescheiden blijven van de documenten en goederen die geen verband houden met de uitoefening van de consulaire functie.

Artikel 12

De overheden van de Verblijfsstaat mogen niet dan met de toelating van het hoofd van de consulaire post, zijn plaatsvervanger of het hoofd van de diplomatieke zending van de Zendstaat, binnentreden in de lokalen van het consulaire gebouw welke uitsluitend bestemd zijn voor de werkzaamheden van de consulaire post. De toelating van het hoofd van de consulaire post wordt evenwel geacht te zijn gegeven in geval van brand of van een andere ramp die een snel beschermend optreden noodzakelijk maakt.

Article 13

(1) Un fonctionnaire ou un employé consulaire et les membres de sa famille vivant à son foyer sont dispensés dans l'Etat de résidence de toutes formalités quant à l'inscription des étrangers et à l'obtention d'une autorisation de séjour; ils ne peuvent faire l'objet d'une mesure d'expulsion. Les membres de la famille d'un fonctionnaire ou d'un employé consulaire ne peuvent bénéficier du régime prévu au présent paragraphe s'ils exercent, dans l'Etat de résidence, une occupation privée de caractère lucratif.

(2) Un document approprié d'identification peut être délivré par les autorités compétentes de l'Etat de résidence aux personnes admises au bénéfice du régime prévu au présent article.

(3) Si ses lois ou règlements l'exigent, l'Etat de résidence doit être avisé :

(a) de l'arrivée des fonctionnaires et des employés consulaires après leur affectation à un poste consulaire, ainsi que de leur départ définitif de l'Etat de résidence ou de la fin de leurs fonctions au poste consulaire;

(b) de l'arrivée dans l'Etat de résidence et du départ définitif de cet Etat de membres de la famille vivant au foyer des fonctionnaires et des employés consulaires et, le cas échéant, du fait qu'une telle personne entre dans leur foyer ou le quitte;

(c) de l'arrivée dans l'Etat de résidence et du départ définitif de cet Etat de membres du personnel privé qui ne sont pas ressortissants de l'Etat de résidence et qui sont au service exclusif des fonctionnaires consulaires et, le cas échéant, du fait qu'ils entrent à leur service ou le quittent;

(d) de l'engagement et de la fin des fonctions dans un poste consulaire, des employés consulaires recrutés dans l'Etat de résidence.

Article 14

Un fonctionnaire ou un employé consulaire est exempté de tout service dans les forces terrestres, navales et aériennes, de toute prestation dans les services publics y compris la police, et de toute prestation comme juré, ainsi que de toutes contributions en argent ou en nature en remplacement de pareils services ou prestations.

Article 15

(1) L'Etat d'envoi a le droit :

(a) d'acquérir ou de posséder en propriété ou en jouissance, sous toutes formes prévues par la législation de l'Etat de résidence, des terrains, des immeubles, des parties d'immeubles et des dépendances nécessaires à l'Etat d'envoi à des fins diplomatiques ou consulaires, y compris les résidences, ou à toutes autres fins similaires auxquelles l'Etat de résidence ne s'oppose pas;

(b) de construire des immeubles et des dépendances sur un terrain qu'il a acquis conformément au littéra (a) du présent article;

(c) d'aliéner les terrains, les immeubles, les parties d'immeubles et les dépendances ainsi acquis ou construits.

(2) Les dispositions du paragraphe (1) du présent article n'exemptent pas l'Etat d'envoi de se conformer à la législation de l'Etat de résidence et aux règlements locaux sur les constructions, l'aménagement du territoire et l'urbanisme, applicables à la zone dans laquelle de tels biens sont situés.

Article 16

(1) L'écusson aux armes de l'Etat d'envoi ainsi qu'une inscription désignant le poste consulaire peuvent être apposés sur la clôture et sur le mur extérieur de l'immeuble abritant le poste consulaire, ou sur la porte d'entrée du poste consulaire ou à côté de celle-ci.

(2) Le drapeau de l'Etat d'envoi ou le pavillon consulaire peuvent être arborés au poste consulaire, de même qu'à la résidence des fonctionnaires consulaires.

(3) L'écusson aux armes de l'Etat d'envoi et le drapeau de celui-ci ainsi que son pavillon consulaire peuvent être apposés ou arborés sur tous les véhicules et tous les navires que les fonctionnaires consulaires utilisent dans l'exercice de leurs fonctions officielles.

Artikel 13

(1) Een consulaire ambtenaar of een consulaire bediende en de leden van zijn gezin die onder hetzelfde dak wonen, zijn in de Verblijfsstaat vrijgesteld van alle formaliteiten betreffende de inschrijving van de vreemdelingen en het verkrijgen van een verblijfsvergunning en er kan tegen hen geen uitzettingsmaatregel worden uitgevaardigd. De gezinsleden van een consulaire ambtenaar of een consulaire bediende kunnen het genot niet hebben van het in deze paragraaf bepaalde stelsel indien zij in de Verblijfsstaat een op persoonlijk gewin gerichte bezigheid uitoefenen.

(2) Een passend identiteitsbewijs kan door de bevoegde overheden van de Verblijfsstaat worden afgegeven aan de personen die aanspraak kunnen maken op het genot van het in dit artikel bepaalde stelsel;

(3) Indien zijn wetten of reglementen het vereisen, moet de Verblijfsstaat in kennis worden gesteld van :

(a) de aankomst van de consulaire ambtenaren en consulaire bedienden na hun aanstelling bij een consulaire post, alsmede van hun definitief vertrek uit de Verblijfsstaat of van de beëindiging van hun functie op de consulaire post;

(b) de aankomst in de Verblijfsstaat of het definitief vertrek uit deze Staat van familieleden die huisgenoten zijn van de consulaire ambtenaren en de consulaire bedienden en, in voorkomend geval, van het feit dat een dergelijke persoon in hun gezin wordt opgenomen of het verlaat;

(c) de aankomst in de Verblijfsstaat en het definitief vertrek uit die Staat, van leden van het dienstpersoneel die geen onderdanen van de Verblijfsstaat zijn en die uitsluitend ten dienste staan van de consulaire ambtenaren en, in voorkomend geval, van het feit dat zij in hun dienst treden of deze verlaten;

(d) de indiensttreding en de beëindiging van hun functie op een consulaire post, van de consulaire bedienden aangeworven in de Verblijfsstaat.

Artikel 14

Een consulaire ambtenaar of een consulaire bediende is vrijgesteld van militaire verplichtingen bij de land-, zee- en luchtmacht, van ieder openbaar dienstbetoon met inbegrip van de politie, van ieder dienstbetoon als gezworene en van alle bijdragen in geld of in natura ter vervanging van dergelijke diensten of prestaties.

Artikel 15

(1) De Zendstaat heeft het recht :

(a) in alle vormen waarin de wetgeving van de Verblijfsstaat voorziet, in eigendom of in genot te verkrijgen of te bezitten : gronden, gebouwen, gedeelten van gebouwen en aanhorigheden welke de Zendstaat voor diplomatieke of consulaire doeleinden nodig heeft, daaronder begrepen ambtswoningen, of welke hij nodig heeft voor alle andere soortgelijke doeleinden waartegen de Verblijfsstaat zich niet verzet.

(b) gebouwen en aanhorigheden te bouwen op een grond die hij overeenkomstig littera (a) van dit artikel heeft verkregen;

(c) de gronden, de gebouwen, de gedeelten van gebouwen en de aanhorigheden die aldus zijn verkregen of gebouwd, te vreemden.

(2) De bepalingen van paragraaf (1) van dit artikel stellen de Zendstaat niet vrij van de verplichting zich te gedragen naar de wetgeving van de Verblijfsstaat, daaronder begrepen de plaatselijke reglementen op het bouwen, de ruimtelijke ordening en de stedenbouw, van toepassing op de streek waarin deze goederen zijn gelegen.

Artikel 16

(1) Het wapenschild van de Zendstaat en een opschrift dat de consulaire post aanwijst, kunnen op de omheining en op de buitenmuur van het gebouw waarin de consulaire post is gehuisvest, of op de toegangsdeur van de consulaire post of naast deze deur worden aangebracht.

(2) De vlag van de Zendstaat of de consulaire vlag mag aan de consulaire post en aan de ambtswoning van de consulaire ambtenaren worden gehesen.

(3) Het wapenschild van de Zendstaat en zijn vlag alsmede de consulaire vlag mogen worden aangebracht of gevoerd op alle voertuigen en schepen die de consulaire ambtenaren voor de uitoefening van hun officiële functie gebruiken.

Article 17

(1) L'Etat d'envoi bénéficie de l'exemption de toutes réquisitions, prestations ou logements militaires en ce qui concerne les biens faisant partie de ses postes consulaires dans l'Etat de résidence, y compris tous véhicules, navires et aéronefs. Toutefois, les biens immobiliers peuvent être expropriés ou saisis à des fins de défense nationale ou d'utilité publique, conformément à la législation de l'Etat de résidence.

(2) Un fonctionnaire ou un employé consulaire bénéficie de l'exemption de toutes réquisitions, prestations ou logements militaires en ce qui concerne sa résidence privée, son ameublement et autres articles ménagers, ainsi que tous véhicules, navires et aéronefs qu'il détient ou possède. Toutefois, sa résidence privée peut être expropriée ou saisie à des fins de défense nationale ou d'utilité publique, conformément à la législation de l'Etat de résidence.

(3) Dans chacun des cas visés aux paragraphes (1) et (2) du présent article, tout sera mis en œuvre pour éviter que l'exercice des fonctions consulaires ne soit entravé.

(4) L'Etat d'envoi ou le fonctionnaire ou l'employé consulaire recevra, dans un délai raisonnable, une juste indemnité pour tous les biens expropriés ou saisis. L'indemnité doit être payable, sous une forme aisément convertible dans la monnaie de l'Etat d'envoi et transférable dans cet Etat, au plus tard dans les trois mois à compter de la date à laquelle le montant de l'indemnité a été définitivement fixé.

Article 18

(1) L'Etat de résidence permet et protège la liberté de communication du poste consulaire pour toutes fins officielles. En communiquant avec le gouvernement, les missions diplomatiques et les autres postes consulaires de l'Etat d'envoi où qu'ils se trouvent, le poste consulaire peut employer tous moyens appropriés, y compris les courriers diplomatiques et consulaires, les valises diplomatiques et consulaires et les messages en code ou en chiffre.

(2) La correspondance officielle du poste consulaire, quel que soit le moyen de communication utilisé, et la valise diplomatique scellée, portant les signes extérieurs visibles de son caractère officiel, sont inviolables.

(3) La valise consulaire ne peut être ni ouverte ni saisie. Néanmoins, si les autorités de l'Etat de résidence ont de sérieux motifs de croire que la valise contient autre chose que de la correspondance officielle, des documents ou des objets destinés à des fins officielles, elles peuvent demander que la valise soit ouverte en leur présence par un représentant autorisé de l'Etat d'envoi. S'il n'est pas accédé à cette demande par les autorités de l'Etat d'envoi, la valise est renvoyée à son lieu d'origine.

TITRE IV. — *Privileges fiscaux*

Article 19

L'Etat d'envoi est exempté de tous impôts ou de toutes autres charges similaires de quelque nature que ce soit, établis ou perçus par l'Etat de résidence, au paiement desquels l'Etat d'envoi serait légalement tenu, à défaut des présentes dispositions, en ce qui concerne :

(a) l'acquisition en propriété ou en jouissance, la propriété, l'occupation, la construction ou l'aménagement de terrains, d'immeubles, de parties d'immeubles ou de dépendances utilisés exclusivement à des fins diplomatiques ou consulaires, y compris la résidence des agents diplomatiques, des membres du personnel administratif et technique de la mission diplomatique de l'Etat d'envoi, des fonctionnaires et des employés consulaires, non ressortissants ni résidents permanents de l'Etat de résidence et n'exerçant pas d'occupation privée de caractère lucratif dans cet

Artikel 17

(1) De Zendstaat is volledig gevrijwaard tegen militaire vorderingen, militaire bijdragen of inkwartiering met betrekking tot de goederen die deel uitmaken van zijn consulaire posten in de Verblifstaat, daaronder begrepen alle voertuigen, schepen en luchtvaartuigen. Onroerende goederen kunnen nochtans ter wille van 's lands verdediging of ten algemenen nutte, in overeenstemming met de wetgeving van de Verblifstaat onteigend of in beslag genomen worden.

(2) Een consulaire ambtenaar of een consulaire bediende is volledig gevrijwaard tegen militaire vorderingen, militaire bijdragen of inkwartiering met betrekking tot zijn particuliere woning, zijn meubilair en andere huishoudartikelen, daaronder begrepen alle voertuigen, schepen en luchtvaartuigen die hij houdt of bezit. Zijn particuliere woning kan nochtans onteigend of in beslag genomen worden ter wille van 's lands verdediging of ten algemenen nutte, in overeenstemming met de wetgeving van de Verblifstaat.

(3) In ieder der paragrafen (1) en (2) van dit artikel omschreven gevallen, dient alles in het werk gesteld om te voorkomen dat de uitoefening van de consulaire functies hierdoor wordt belemmerd.

(4) De Zendstaat of de consulaire ambtenaar of de consulaire bediende ontvangt binnen een redelijke termijn een toereikende vergoeding voor alle goederen die onteigend of in beslag zijn genomen. De vergoeding moet derwijze betaalbaar gesteld worden dat ze gemakkelijk in de munt van de Zendstaat kan worden omgezet en naar die staat kan worden getransfereerd binnen ten laatste drie maanden te rekenen van de datum waarop het bedrag van de vergoeding definitief is vastgesteld.

Artikel 18

(1) Door de Verblifstaat wordt aan de consulaire post toegestaan voor alle officiële doeleinden onbelemmerd verbindingen te onderhouden; deze verbindingen worden door de Verblifstaat beschermd. Ten einde zich met de regering, de diplomatieke zendingen en de andere consulaire posten van de Zendstaat, waar deze zich ook mogen bevinden, in verbinding te stellen, kan de consulaire post alle daarvoor in aanmerking komende middelen gebruiken, daaronder begrepen diplomatieke of consulaire koeriers, diplomatieke of consulaire tassen, code- of cijferberichten.

(2) De officiële briefwisseling van de consulaire post, welk verbindingsmiddel ook gebruik wordt, en de diplomatieke tas, wanneer zij verzegeld is en aan de buitenkant zichtbare kentekens draagt, waaruit haar officiële aard blijkt, zijn onschendbaar.

(3) De consulaire tas mag niet worden geopend of vastgehouden. Indien de overheden van de Verblifstaat echter ernstige redenen hebben om aan te nemen dat de tas iets anders bevat dan de officiële briefwisseling, bescheiden of voorwerpen bestemd voor officiële doeleinden, kunnen zij verzoeken dat de tas in hun aanwezigheid door een daartoe gemachtigd vertegenwoordiger van de Zendstaat wordt geopend. Indien de overheden van de Zendstaat weigeren aan dit verzoek te voldoen, wordt de tas teruggestuurd naar de plaats van verzending.

TITEL IV. — *Fiscale voorrechten*

Artikel 19

De Zendstaat is vrijgesteld van alle belastingen of alle andere soortgelijke lasten van welke aard ook, door de Verblifstaat vastgesteld of geïnd, die de Zendstaat, bij ontstentenis van de onderhavige bepalingen, wettelijk zou gehouden zijn te betalen ten aanzien van :

(a) het verkrijgen in eigendom of in genot, de eigendom, het betrekken, het bouwen respectievelijk het verbouwen of aanleggen van gronden, gebouwen, gedeelten van gebouwen of aanhorigheden welke uitsluitend voor diplomatieke of consulaire doeleinden worden gebruikt, daaronder begrepen de ambtswoning van de diplomatieke ambtenaren, van de leden van het administratief en technisch personeel van de diplomatieke zending van de Zendstaat, van de consulaire ambtenaren en de consulaire bedienden, die geen onderdanen zijn van de Verblifstaat noch

État; les taxes ou autres charges perçues pour des services ou des améliorations publiques locales sont toutefois dues dans la mesure où les biens précités en profitent;

(b) l'acquisition, la propriété, la possession ou l'usage de tous biens mobiliers, équipements, fournitures, matériaux de construction et autres objets, y compris les véhicules, navires et aéronefs, utilisés par l'État d'envoi à des fins diplomatiques ou consulaires.

Article 20

(1) Aucun impôt ou aucune autre charge similaire de quelque nature que ce soit n'est établi ou perçu par l'État de résidence sur :

(a) les droits et taxes perçus au nom de l'État d'envoi en compensation de services consulaires ou les reçus constatant le paiement de ces droits et taxes;

(b) les émoluments, salaires, appointements et allocations officiels reçus en rémunération de leurs fonctions consulaires par les fonctionnaires et les employés consulaires.

(2) L'État d'envoi, ses fonctionnaires et ses employés consulaires sont exempts dans l'État de résidence de tous impôts ou autres charges similaires de quelque nature que ce soit établis par l'État de résidence du chef d'actes accomplis par un fonctionnaire ou un employé consulaire en sa qualité officielle et tombant dans le cadre de ses attributions consulaires. Cette exemption ne s'applique pas aux impôts ou autres charges similaires dont est redevable légalement quelque autre personne, même si l'incidence de l'impôt ou de la charge retombe sur l'État d'envoi, le fonctionnaire ou l'employé consulaire.

Article 21

(1) Sauf ce qui est stipulé aux paragraphes (2) et (3) du présent article, un fonctionnaire ou un employé consulaire de l'État d'envoi est exonéré dans l'État de résidence de tous impôts ou autres charges similaires de quelque nature que ce soit, imposés par l'État de résidence et au paiement desquels ce fonctionnaire ou cet employé consulaire serait légalement tenu.

(2) Les dispositions du paragraphe (1) du présent article ne s'appliquent pas aux impôts ou autres charges similaires de quelque nature que ce soit dus légalement par quelque autre personne même si l'incidence de l'impôt ou autre charge similaire retombe sur le fonctionnaire ou l'employé consulaire.

(3) Les dispositions du paragraphe (1) du présent article ne s'appliquent pas aux impôts ou autres charges similaires de quelque nature que ce soit établis ou perçus :

(a) sur l'acquisition en propriété ou en jouissance, la propriété, la mise en hypothèque ou l'occupation par un fonctionnaire ou un employé consulaire de biens immeubles situés dans l'État de résidence;

(b) sur les revenus, autres que ceux visés par la lettre (b) du paragraphe (1) de l'article 20 de la présente Convention, provenant de sources situées dans l'État de résidence;

(c) en raison ou à l'occasion d'un transfert de biens par donation;

(d) en raison ou à l'occasion d'une transmission de biens par succession;

(e) sur les instruments réalisant les conventions, tels que les droits de timbres imposés ou perçus en relation avec les transmissions de biens, ou les taxes perçues sur le transfert de titres;

(f) à l'occasion de la prestation d'un service par une autorité administrative ou judiciaire.

(4) Nonobstant les dispositions du paragraphe (3) du présent article, les biens meubles appartenant à la succession d'un fonctionnaire ou d'un employé consulaire décédé et utilisés par lui en relation avec l'exercice de ses fonctions officielles sont exemptes de tous droits de succession ou de mutation ou de tous droits similaires imposés par l'État de résidence. Toute partie de la succession d'un fonctionnaire ou d'un employé consulaire décédé dont la valeur n'excède pas deux fois le montant de tous les

en die staat bestendig verblijf houden en die in die staat geen op persoonlijk gewin gerichte bezigheid uitoefenen; de taksen en andere lasten opgelegd voor diensten of voor plaatselijke openbare verbeteringen zijn nochtans verschuldigd in de mate dat voornoemde goederen erdoor gebaat zijn;

(b) het verkrijgen, de eigendom, het bezit of het gebruik van alle roerende goederen, uitrustingen, benodigdheden, bouwmaterialen en andere voorwerpen, en daaronder begrepen de voertuigen, schepen en luchtvaartuigen door de Zendstaat voor diplomatieke of consulaire doeleinden gebruikt.

Artikel 20

(1) Geen belasting of andere soortgelijke last van welke aard dan ook wordt door de Verblijfstaat vastgesteld of geïnd ten aanzien van :

(a) de uit naam van de Zendstaat geïnde rechten en taksen welke gelden als vergoeding voor verleende consulaire diensten en ook ten aanzien van de ontvangbewijzen welke de kwijting van deze rechten en taksen vaststellen;

(b) de officiële bezoldigingen, lonen, wedden en toelagen, ontvangen door de consulaire ambtenaren en de consulaire bedienden als vergoeding voor hun consulaire functie.

(2) De Zendstaat, zijn consulaire ambtenaren en zijn consulaire bedienden zijn in de Verblijfstaat vrijgesteld van alle door de Verblijfstaat vastgestelde belastingen of andere soortgelijke lasten van welke aard dan ook, ten aanzien van handelingen door een consulaire ambtenaar of een consulaire bediende verricht in zijn officiële hoedanigheid en vallende in het kader van zijn consulaire bevoegdheden. Deze vrijstelling is niet van toepassing op de belastingen of andere soortgelijke lasten die enig andere persoon wettig verschuldigd is, zelfs indien de terugslag van de belasting of andere soortgelijke last op de Zendstaat, de consulaire ambtenaar of de consulaire bediende neer komt.

Artikel 21

(1) Onder voorbehoud van de bepalingen van de paragrafen (2) en (3) van dit artikel, wordt een consulaire ambtenaar of een consulaire bediende van de Zendstaat in de Verblijfstaat vrijgesteld van alle door de Verblijfstaat opgelegde belastingen of andere soortgelijke lasten van welke aard ook, die deze consulaire ambtenaar of deze consulaire bediende wettelijk gehouden zou zijn te betalen.

(2) De bepalingen van paragraaf (1) van dit artikel zijn niet van toepassing op de belastingen of andere soortgelijke lasten van welke aard ook, die een andere persoon wettelijk verschuldigd is, zelfs indien de terugslag van de belasting of andere soortgelijke last op de consulaire ambtenaar of de consulaire bediende neer komt.

(3) De bepalingen van paragraaf (1) van dit artikel zijn niet van toepassing op de belastingen of andere soortgelijke lasten van welke aard ook, vastgesteld of geïnd :

(a) op het verkrijgen in eigendom of in genot, op de eigendom, het hypotheekeren of het betrekken door een consulaire ambtenaar of een consulaire bediende van in de Verblijfstaat gelegen onroerende goederen;

(b) op de inkomsten, andere dan die bedoeld bij littera (b) van paragraaf (1) van artikel 20 van deze Overeenkomst, voortvloeiende uit bronnen gelegen in de Verblijfstaat;

(c) om reden of ter gelegenheid van de overgang van goederen door schenking;

(d) om reden of ter gelegenheid van de overgang van goederen door erfopvolging;

(e) op de akten die overeenkomsten tot stand brengen, zoals zegelrechten vastgesteld of geïnd in verband met de overdrachten van goederen of de taksen geïnd op de overdracht van effecten;

(f) ter gelegenheid van het verlenen van een dienst door een administratieve of gerechtelijke overheid.

(4) Onverminderd de bepalingen van paragraaf (3) van dit artikel, zijn de roerende goederen die deel uitmaken van de nalatenschap van een overleden consulaire ambtenaar of eene overleden consulaire bediende en die door hem werden gebruikt in verband met de uitoefening van zijn officiële functies, vrijgesteld van alle erfenis- of overgangsrechten of van alle soortgelijke rechten die door de Verblijfstaat worden opgelegd. Ieder gedeelte van de nalatenschap van een overleden consulaire

émoluments, salaires et allocations officiels reçus par ce fonctionnaire ou cet employé consulaire pour l'année précédant immédiatement son décès est considérée de plein droit comme étant des biens utilisés par lui en relation avec l'exercice de ses fonctions officielles.

Article 22

(1) Tous biens mobiliers, équipements, fournitures, matériaux de construction et autres objets, y compris les véhicules, navires et aéronefs, destinés à un usage officiel dans l'Etat de résidence à des fins diplomatiques ou consulaires, y compris les résidences, sont, sur une base de stricte réciprocité, admis à l'entrée dans l'Etat de résidence en exemption de tous droits ou taxes imposés à l'occasion ou en raison de l'importation.

(2) Les bagages, effets et autres articles, y compris les véhicules, navires et aéronefs, importés dans l'Etat de résidence par un fonctionnaire ou un employé consulaire et destinés exclusivement à son usage personnel et à celui des membres de sa famille vivant à son foyer sont, sur une base de stricte réciprocité, exempts de tous droits ou taxes imposés à l'occasion ou en raison de l'importation, qu'ils l'accompagnent lorsqu'il rejoint son poste consulaire lors de sa première arrivée ou lors d'arrivées ultérieures, ou qu'ils lui soient expédiés ultérieurement à son poste consulaire et importés à tout moment durant son affectation à ce poste.

(3) Il est entendu que rien dans les présentes dispositions ne peut être interprété comme permettant l'entrée dans l'Etat de résidence de tout objet dont l'importation est prohibée en termes exprès par sa législation.

Article 23

L'Etat d'envoi, ses fonctionnaires et ses employés consulaires ont à se conformer aux formalités prescrites par les autorités de l'Etat de résidence quant à l'application des dispositions du Titre IV de la présente Convention.

TITRE V

Attributions générales des fonctionnaires consulaires

Article 24

(1) Les fonctionnaires consulaires ont le droit de protéger les ressortissants de l'Etat d'envoi et de défendre leurs droits et intérêts. Ils peuvent notamment à cette fin :

(a) intervenir auprès des autorités de l'Etat de résidence afin d'assurer aux ressortissants de l'Etat d'envoi la jouissance des droits qui leur sont acquis en vertu d'un traité ou autrement;

(b) s'entretenir et communiquer avec tout ressortissant de l'Etat d'envoi et le conseiller;

(c) s'informer au sujet de tout incident ayant affecté les intérêts d'un tel ressortissant;

(d) assister les ressortissants de l'Etat d'envoi dans leurs rapports avec les autorités judiciaires ou administratives de l'Etat de résidence, les aider dans leurs procédures devant celles-ci, leur assurer, si la législation de l'Etat de résidence le permet, l'assistance d'un homme de loi et, avec le consentement de ces autorités, servir d'interprète pour ces ressortissants ou en désigner un.

(2) Les fonctionnaires consulaires peuvent, s'ils y sont autorisés par la législation de l'Etat d'envoi, remettre à tout bénéficiaire dans l'Etat de résidence toutes allocations ou tous paiements qui lui sont dus conformément à la législation de l'Etat d'envoi.

Article 25

(1) Les ressortissants de l'Etat d'envoi ont en tout temps le droit de communiquer avec le fonctionnaire consulaire approprié et, sauf s'ils sont en état de détention légale, de se rendre au poste consulaire.

ambtenaar of een overleden consulaire bediende waarvan de waarde geen tweemaal het bedrag overtreft van alle officiële bezoldigingen, lonen en toelagen door deze consulaire ambtenaar of deze consulaire bediende ontvangen voor het jaar dat aan zijn overlijden onmiddellijk voorafgaat, wordt van rechtswege beschouwd als zijnde samengesteld uit goederen door hem gebruikt in verband met de uitoefening van zijn officiële functies.

Artikel 22

(1) Alle roerende goederen, uitrustingen, benodigdheden, bouwmaterialen en andere voorwerpen, daaronder begrepen de voertuigen, schepen en luchtvaartuigen, bestemd om in de Verblijfsstaat voor officiële diplomatieke of consulaire doeleinden te worden gebruikt, daaronder begrepen de ambtswoningen, zijn, op voorwaarde van volstrekte wederkerigheid, bij de binnenkomst in de Verblijfsstaat vrijgesteld van alle opgelegde rechten of taken ter gelegenheid of om reden van hun invoer.

(2) Reisgoed, persoonlijke bezittingen en andere goederen, daaronder begrepen de voertuigen, schepen en luchtvaartuigen door een consulaire ambtenaar of een consulaire bediende in de Verblijfsstaat ingevoerd en uitsluitend voor eigen gebruik of voor gebruik door zijn inwonende gezinsleden bestemd zijn, op voorwaarde van volstrekte wederkerigheid, vrijgesteld van alle ter gelegenheid of om reden van hun invoer opgelegde rechten of taken, hetzij zij hem vergezellen wanneer hij zich bij zijn consulaire post vervoegt, bij zijn eerste aankomst of bij latere aankomsten, of hem op zijn consulaire post worden nagezonden en op gelijk welk tijdstip gedurende zijn aanstelling bij die post worden ingevoerd.

(3) Deze bepalingen mogen wel te verstaan niet aldus worden uitgelegd als zouden zij de binnenkomst mogelijk maken in de Verblijfsstaat van eender welk voorwerp waarvan de invoer in uitdrukkelijke bewoordingen door zijn wetgeving wordt verboden.

Artikel 23

De Zendstaat, zijn consulaire ambtenaren en zijn consulaire bedienden zijn ertoe gehouden de formaliteiten in acht te nemen welke door de overheden van de Verblijfsstaat met betrekking tot de toepassing van de bepalingen van Titel IV van deze Overeenkomst zijn voorgeschreven.

TITEL V

Algemene bevoegdheden van de consulaire ambtenaren

Artikel 24

(1) De consulaire ambtenaren hebben het recht de onderdanen van de Zendstaat te beschermen en hun rechten en belangen te verdedigen. Te dien einde kunnen zij inzonderheid :

(a) stappen doen bij de overheden van de Verblijfsstaat om te verkrijgen dat de onderdanen van de Zendstaat de rechten genieten waarop zij krachtens een verdrag of anderszins aanspraak kunnen maken;

(b) zich onderhouden en in verbinding treden met ieder onderdaan van de Zendstaat en hem raad verstrekken;

(c) inlichtingen inwinnen over elk incident waardoor de belangen van een dergelijke onderdaan geschaad zijn;

(d) de onderdanen van de Zendstaat bijstaan in hun betrekkingen met de gerechtelijke of administratieve overheden van de Verblijfsstaat, hen helpen in hun procedures voor deze laatste, ervoor zorgen dat, indien de wetgeving van de Verblijfsstaat het toelaat, zij door een advocaat worden bijgestaan en, met de toestemming van deze overheden, voor deze onderdanen optreden als tolk of een tolk aanwijzen.

(2) De consulaire ambtenaren kunnen, indien zij hiertoe door de wetgeving van de Zendstaat gemachtigd zijn, aan iedere recht-hebbende in de Verblijfsstaat alle toelagen of alle betalingen ter hand stellen die hem overeenkomstig de wetgeving van de Zendstaat verschuldigd zijn.

Artikel 25

(1) De onderdanen van de Zendstaat hebben te allen tijde het recht zich met de bevoegde consulaire ambtenaar in betrekking te stellen en behalve wanneer zij wettelijk in hechtenis zijn genomen, zich naar de consulaire post te begeven.

(2) A la demande d'un ressortissant de l'Etat d'envoi, qui est détenu, les fonctionnaires consulaires doivent être avisés immédiatement de cette détention par les autorités de l'Etat de résidence.

(3) Les fonctionnaires consulaires peuvent :

(a) prendre des mesures pour visiter, aussitôt que possible, tout ressortissant de l'Etat d'envoi détenu dans l'Etat de résidence;

(b) s'entretenir en privé avec un tel ressortissant, dans n'importe quelle langue;

(c) prendre les dispositions en vue de la représentation en justice d'un tel ressortissant.

Toute communication écrite entre un tel ressortissant et le fonctionnaire consulaire est à transmettre sans délai par les soins des autorités de l'Etat de résidence.

(4) Les fonctionnaires consulaires ont le droit, sur demande adressée aux autorités compétentes de la prison et conformément aux règlements pénitentiaires, de rendre visite dans des conditions raisonnables à un ressortissant de l'Etat d'envoi, condamné et purgeant une peine d'emprisonnement, et de s'entretenir avec lui. Les fonctionnaires consulaires ont également le droit, conformément aux règlements pénitentiaires, de transmettre des communications entre ce ressortissant et d'autres personnes.

Article 26

Les fonctionnaires consulaires ont le droit :

(a) de délivrer des passeports et d'autres titres de voyage aux ressortissants de l'Etat d'envoi et à toute autre personne qualifiée pour les obtenir;

(b) de délivrer des pièces d'identification aux ressortissants de l'Etat d'envoi;

(c) d'accorder tout visa ou de délivrer tout document autorisant l'entrée dans l'Etat d'envoi;

(d) de délivrer pour des marchandises des certificats d'origine et d'autres documents nécessaires pour être utilisés dans l'Etat d'envoi;

(e) d'établir, d'attester, de recevoir les accusés de réception, de certifier, d'authentifier, de légaliser et en général de prendre toutes mesures jugées nécessaires pour parfaire ou valider tout acte, document ou instrument de caractère légal ainsi que des copies de ceux-ci, y compris les documents commerciaux, les déclarations, les immatriculations, les enregistrements, les dispositions testamentaires et les contrats, et de recevoir les reconnaissances de toutes ces pièces, lorsque ces services sont requis par un ressortissant de l'Etat d'envoi aux fins d'usage en dehors de l'Etat de résidence ou par toute personne aux fins d'usage dans l'Etat d'envoi;

(f) de recueillir, au nom des tribunaux de l'Etat d'envoi, les témoignages donnés volontairement par toute personne dans l'Etat de résidence et de déléguer le serment à ces personnes, conformément à la législation de l'Etat d'envoi;

(g) d'obtenir des copies ou des extraits de documents officiels accessibles au public.

Article 27

Les fonctionnaires consulaires ont la faculté de traduire dans la ou les langues de l'une des Hautes Parties contractantes toute espèce d'acte ou de document rédigé dans la ou les langues de l'autre Haute Partie contractante et de certifier conforme la traduction de ceux-ci.

Article 28

Les fonctionnaires consulaires ont le droit :

(a) de recevoir toute déclaration prévue par la législation de l'Etat d'envoi sur la nationalité;

(b) d'enregistrer la naissance ou le décès d'un ressortissant de l'Etat d'envoi ou un mariage célébré conformément à la législation de l'Etat de résidence, à condition qu'au moins l'un des conjoints soit ressortissant de l'Etat d'envoi;

(c) de signifier des actes judiciaires ou extra-judiciaires, ou d'exécuter des commissions rogatoires à la demande des tribunaux de l'Etat d'envoi, conformément aux arrangements spéciaux conclus en la matière entre les Hautes Parties contractantes.

(2) Op verzoek van een onderdaan van de Zendstaat die zich in hechtenis bevindt, worden de consulaire ambtenaren door de overheden van de Verblijfsstaat onmiddellijk van deze hechtenis op de hoogte gebracht.

(3) De consulaire ambtenaren zijn ertoe gerechtigd :

(a) zo spoedig mogelijk voorzieningen te treffen om iedere onderdaan van de Zendstaat te bezoeken, die in de Verblijfsstaat in hechtenis is genomen;

(b) zich met een dergelijke onderdaan afzonderlijk te onderhouden in om het even welke taal;

(c) schikkingen te treffen opdat deze onderdaan voor het gerecht vertegenwoordigd wordt.

Iedere schriftelijke mededeling tussen een dergelijke onderdaan en de consulaire ambtenaar wordt onverwijld overgemaakt door toedoen van de overheden van de Verblijfsstaat.

(4) De consulaire ambtenaren hebben het recht, mits de bevoegde gevangenisoverheid hierom te verzoeken en met inachtneming van het gevangenisreglement, binnen redelijke perken bezoek te brengen aan een onderdaan van de Zendstaat die veroordeeld is en een gevangenisstraf uitzit en zich met hem te onderhouden. De consulaire ambtenaren hebben eveneens het recht, in overeenstemming met het gevangenisreglement, mededelingen tussen deze onderdanen en andere personen te bezorgen.

Artikel 26

De consulaire ambtenaren zijn ertoe gerechtigd :

(a) paspoorten en andere reisbewijzen af te geven aan de onderdanen van de Zendstaat en aan iedere andere persoon die bevoegd is om ze te krijgen;

(b) identiteitsbewijzen af te geven aan de onderdanen van de Zendstaat;

(c) ieder visum of ieder document af te geven dat de toelating tot binnenkomst in de Zendstaat verleent;

(d) voor gebruik in de Zendstaat, getuigschriften van oorsprong en andere vereiste stukken voor koopwaren af te geven;

(e) iedere akte, ieder document of iedere oorkonde van wettelijke aard, alsmede afschriften daarvan, daaronder begrepen handelsdocumenten, verklaringen, inschrijvingen, uiterste wilsbeschikkingen en contracten op te maken, te bekrachtigen, voor echt te verklaren, er ontvangst van te berichten, te waarmerken, te legaliseren en over het algemeen alle maatregelen te nemen welke noodzakelijk worden geacht om deze stukken te vervolledigen of geldig te maken en de bekrachtigingsakten betreffende al deze stukken te ontvangen, wanneer om deze diensten wordt verzocht door een onderdaan van de Zendstaat voor gebruik buiten het grondgebied van de Verblijfsstaat of door iedere persoon voor de Zendstaat ;

(f) namens de rechtbanken van de Zendstaat de verklaringen te ontvangen van iedere persoon die vrijwillig als getuige optreedt in de Verblijfsstaat en de eed van die personen af te nemen in overeenstemming met de wetgeving van de Zendstaat;

(g) afschriften van of uittreksel te bekomen uit officiële documenten die voor het publiek toegankelijk zijn.

Artikel 27

De consulaire ambtenaren zijn ertoe gemachtigd in de taal of de talen van een der Hoge Overeenkomstsluitende Partijen iedere akte of ieder stuk van welke aard dan ook, opgesteld in de taal of de talen van de andere Hoge Overeenkomstsluitende Partij te vertalen en de vertaling ervan voor eensluidend te verklaren.

Artikel 28

De consulaire ambtenaren hebben het recht :

(a) iedere verklaring te ontvangen waarin de wetgeving van de Zendstaat inzake nationaliteit voorziet;

(b) de geboorte of het overlijden van een onderdaan van de Zendstaat of een huwelijk, voltrokken overeenkomstig de wetgeving van de Verblijfsstaat, in te schrijven, op voorwaarde dat tenminste één van de echtgenoten een onderdaan is van de Zendstaat;

(c) gerechtelijke of buitengerechtelijke akten te betekenen of rogatoire commissies uit te voeren op verzoek van de rechtbanken van de Zendstaat, overeenkomstig de speciale schikkingen welke ter zake tussen de Hoge Overeenkomstsluitende Partijen zijn getroffen.

Article 29

Les fonctionnaires consulaires ont le droit de publier des avis destinés aux ressortissants de l'Etat d'envoi et de recevoir leurs déclarations volontaires en ce qui concerne :

(a) le service militaire obligatoire;

(b) toute autre question se rapportant à leurs droits, obligations ou intérêts, pour autant que ces avis et déclarations ne soient pas contraires à la législation de l'Etat de résidence.

Article 30

Les actes et les documents spécifiés aux articles 26 et 27, dûment certifiés par le fonctionnaire consulaire compétent et revêtus du sceau officiel du poste consulaire, font foi en tant qu'actes et documents officiellement certifiés et ont la même force probante dans l'Etat de résidence que s'ils avaient été dressés ou certifiés par les autorités compétentes de l'Etat de résidence, pourvu qu'ils aient été dressés et validés en conformité avec la législation de l'Etat où ils doivent sortir leurs effets et qu'ils aient été soumis, si nécessaire, au timbre et à l'enregistrement ainsi qu'à toutes les autres formalités régissant la matière dans l'Etat où ils doivent sortir leurs effets.

Article 31

Les autorités compétentes de l'Etat de résidence sont tenues d'aviser le fonctionnaire consulaire approprié lorsqu'elles ont connaissance qu'un mineur ou un incapable, ressortissant de l'Etat d'envoi et non résident permanent de l'Etat de résidence, se trouve dans l'Etat de résidence et que ses parents ou son tuteur légal ou un autre représentant ne sont pas présents ou en mesure de le protéger et de défendre ses droits et ses intérêts légaux. Dans des circonstances similaires, le fonctionnaire consulaire a la même obligation d'informer les autorités compétentes de l'Etat de résidence. En prenant les mesures légales appropriées pour la protection de la personne et des biens d'un tel mineur ou incapable, les autorités compétentes de l'Etat de résidence peuvent requérir l'assistance et la participation du fonctionnaire consulaire.

Article 32

(1) Si un ressortissant de l'Etat d'envoi vient à décéder dans l'Etat de résidence, sans laisser dans cet Etat un héritier ou un exécuteur testamentaire connu, les autorités locales appropriées de l'Etat de résidence doivent en informer aussitôt que possible le fonctionnaire consulaire compétent de l'Etat d'envoi.

(2) Un fonctionnaire consulaire de l'Etat d'envoi peut, à la discrétion des autorités judiciaires appropriées et si la législation locale existante applicable dans l'Etat de résidence le permet :

(a) assurer provisoirement la conservation des biens personnels laissés par un ressortissant de l'Etat d'envoi, décédé, à condition que le défunt n'ait dans l'Etat de résidence ni héritier ni exécuteur testamentaire désigné par lui pour prendre soin de ses biens personnels et à condition que le fonctionnaire consulaire renonce à assurer la conservation de ces biens en faveur d'un administrateur dûment désigné;

(b) administrer la succession d'un ressortissant de l'Etat d'envoi, décédé, qui ne résidait pas dans l'Etat de résidence à l'époque de son décès, qui n'a pas d'exécuteur testamentaire et qui n'a pas d'héritier dans l'Etat de résidence, pourvu que dans le cas où il est autorisé à administrer la succession, le fonctionnaire consulaire renonce à cette administration lors de la désignation d'un autre administrateur;

(c) représenter les intérêts d'un ressortissant de l'Etat d'envoi dans une succession dans l'Etat de résidence, à condition que ce ressortissant ne réside pas dans ce dernier Etat, à moins qu'il ne soit représenté d'une autre manière ou jusqu'à ce qu'il le soit; étant entendu toutefois qu'aucune disposition de la présente Convention n'autorise un fonctionnaire consulaire à agir comme avocat.

Artikel 29

De consulaire ambtenaren zijn ertoe gerechtigd openbare kennisgevingen aan de onderdanen van de Zendstaat te richten en hun vrijwillige verklaringen te ontvangen betreffende :

(a) de militaire dienstplicht;

(b) ieder ander vraagstuk dat betrekking heeft op hun rechten, verplichtingen of belangen, voor zover deze kennisgevingen en verklaringen niet in strijd zijn met de wetgeving van de Verblijfstaat.

Artikel 30

De in de artikelen 26 en 27 nader bepaalde akten en documenten, voor echt verklaard door de bevoegde consulaire ambtenaar en bekleed met het officieel zegel van de consulaire post, gelden als officieel voor echt verklaarde akten en documenten en hebben in de Verblijfstaat dezelfde bewijskracht als die welke ze zouden hebben indien ze door de bevoegde overheden van de Verblijfstaat zouden zijn opgemaakt of voor echt verklaard op voorwaarde dat ze zijn opgemaakt en geldig verklaard, overeenkomstig de wetgeving van de Staat waar ze uitwerking moeten hebben en dat ze, indien vereist, zijn onderworpen aan de formaliteit van het zegel en van de registratie, alsmede aan alle overige formaliteiten welke ter zake zijn voorgeschreven in de Staat waar zij uitwerking moeten hebben.

Artikel 31

De bevoegde overheden van de Verblijfstaat zijn ertoe gehouden, de aangewezen consulaire ambtenaar te waarschuwen zodra zij weten dat een minderjarige of een onbekwame, die onderdaan is van de Zendstaat en die in de Verblijfstaat geen bestendig verblijf houdt, zich in de Verblijfstaat bevindt en dat zijn ouders of zijn wettelijke voogd of een andere vertegenwoordiger niet ter plaatse zijn of niet in staat zijn hem te beschermen en zijn rechten en rechtmatige belangen te behartigen en te verdedigen. In soortgelijke omstandigheden rust op de consulaire ambtenaar dezelfde verplichting de bevoegde overheden van de Verblijfstaat te waarschuwen. Bij het nemen van de geschikte wettelijke maatregelen voor de bescherming van de persoon en van de goederen van dergelijke minderjarige of onbekwame, kunnen de bevoegde overheden van de Verblijfstaat de bijstand en de medewerking van de consulaire ambtenaar vorderen.

Artikel 32

(1) Bij overlijden op het grondgebied van de Verblijfstaat, van een onderdaan van de Zendstaat die in deze Staat geen bekend erfgenaam of geen uitvoerder van zijn laatste wilsbeschikkingen achterlaat, stelt de aangewezen plaatselijke overheid van de Verblijfstaat de bevoegde consulaire ambtenaar van de Zendstaat hiervan zo spoedig mogelijk in kennis.

(2) Een consulaire ambtenaar van de Zendstaat kan, met goedvinden van de aangewezen gerechtelijke overheden en op voorwaarde dat de bestaande plaatselijke wetgeving van toepassing in de Verblijfstaat zulks veroorlooft :

(a) voorlopig de bewaring op zich nemen van de persoonlijke goederen die een overleden onderdaan van de Zendstaat heeft nagelaten, op voorwaarde dat de overledene in de Verblijfstaat geen erfgenaam noch uitvoerder van uiterste wilsbeschikkingen heeft, die door hem is aangewezen om voor zijn persoonlijke goederen zorg te dragen en op voorwaarde dat de consulaire ambtenaar van de bewaring van deze goederen afziet ten gunste van een behoorlijk aangewezen beheerder;

(b) de nalatenschap beheren van een overleden onderdaan van de Zendstaat, die ten tijde van zijn overlijden niet in de Verblijfstaat verbleef, die geen uitvoerder van uiterste wilsbeschikkingen heeft en die in de Verblijfstaat geen erfgenaam heeft, op voorwaarde dat, in geval hij gemachtigd is de nalatenschap te beheren, de consulaire ambtenaar van dit beheer afziet, wanneer er een andere beheerder wordt aangesteld;

(c) de belangen van een onderdaan van de Zendstaat in een nalatenschap in de Verblijfstaat vertegenwoordigen, op voorwaarde dat deze onderdaan niet in die laatste Staat verblijft en tenzij hij er op een ander manier vertegenwoordigd is of totdat hij het wordt; met dien verstande echter dat generlei bepaling van deze Overeenkomst een consulaire ambtenaar ertoe machtigt als advocaat op te treden.

(3) Sauf interdiction légale, un fonctionnaire consulaire peut, à la discrétion du tribunal, de l'organisme ou de la personne qui opère la distribution, recevoir aux fins de transmission à un ressortissant de l'Etat d'envoi, qui ne réside pas dans l'Etat de résidence, tous fonds ou tous biens auxquels ce ressortissant a droit par suite du décès d'une autre personne, y compris les biens successoraux, les paiements effectués en vertu des lois relatives à l'indemnisation des travailleurs, des régimes de pension et d'allocations sociales en général et le produit de polices d'assurance. Le tribunal, l'organisme ou la personne qui opère la distribution peut exiger, entre autres, que le fonctionnaire consulaire se conforme aux conditions posées quant à :

(a) la présentation d'une procuration ou d'une autre autorisation émanant de ce ressortissant;

(b) la production d'une preuve suffisante que les fonds ou biens ont été transmis à ce ressortissant; et

(c) la restitution des fonds ou biens s'il est incapable de fournir cette preuve.

(4) Si un fonctionnaire consulaire exerce les fonctions visées aux paragraphes (2) et (3) du présent article, il est soumis en la matière à la législation de l'Etat de résidence et à la juridiction des autorités judiciaires et administratives de cet Etat.

Article 33

Les dispositions de la présente Convention, relatives aux attributions des fonctionnaires consulaires, ne sont pas limitatives. Un fonctionnaire consulaire est également autorisé à exercer d'autres attributions, à condition qu'elles n'entraînent pas de conflit avec la législation de l'Etat de résidence et que les autorités de cet Etat ne s'y opposent pas.

Article 34

Il est entendu que dans tous les cas où un article de la présente Convention accorde à un fonctionnaire consulaire le droit d'exercer des attributions, il appartient à l'Etat d'envoi de fixer la mesure dans laquelle le fonctionnaire consulaire peut exercer ce droit.

TITRE VI

Attributions des fonctionnaires consulaires en matière maritime

Article 35

(1) Les fonctionnaires consulaires peuvent prêter leur assistance aux navires de l'Etat d'envoi durant leur séjour dans l'Etat de résidence.

(2) Pour l'exécution des devoirs énumérés dans le présent Titre, les fonctionnaires consulaires peuvent se rendre personnellement à bord du navire, dès que celui-ci a été admis à la libre pratique, et se faire accompagner, s'ils le désirent, par des employés consulaires de leur poste consulaire. Si les fonctionnaires consulaires viennent à solliciter l'assistance des autorités de l'Etat de résidence pour toute question touchant l'exécution de ces devoirs, cette assistance doit être accordée, à moins que dans un cas particulier des raisons spéciales ne justifient pleinement un refus.

(3) Le capitaine et les membres de l'équipage peuvent se mettre en rapport avec le fonctionnaire consulaire approprié et, en se conformant à la législation de l'Etat de résidence sur l'immigration, ils peuvent se rendre au poste consulaire.

Article 36

Les fonctionnaires consulaires peuvent :

(a) interroger le capitaine et les membres de l'équipage d'un navire de l'Etat d'envoi, examiner et viser les documents de bord, recevoir les déclarations relatives au voyage du navire et à sa destination et, d'une façon générale, faciliter l'entrée, le séjour dans le port et le départ du navire;

(b) prendre toutes dispositions pour l'enrôlement et le licenciement du capitaine ou de tout membre de l'équipage;

(c) prendre toutes dispositions pour assurer l'hospitalisation et le rapatriement du capitaine ou de tout membre de l'équipage;

(3) Behoudens wettelijk verbod, kan een consulaire ambtenaar, met goedvinden van de rechtbank, van de instelling of van de persoon die de verdeling doet, in ontvangst nemen met het oog op verzending aan een onderdaan van de Zendstaat, die niet in de Verblijfstaat verblijft, alle gelden of alle goederen waarop die onderdaan recht heeft ingevolge het overlijden van een andere persoon, daaronder begrepen de erfrechtelijke goederen, de betalingen verricht op grond van de wetten betreffende de schade-loosstelling van de arbeiders, van de regelingen inzake pensioen en van sociale toelagen in het algemeen en de opbrengst van verzekeringspolissen. De rechtbank, de instelling of de persoon die de verdeling doet, kan ondermeer eisen dat de consulaire ambtenaar de voorwaarden in acht neemt die gesteld zijn met betrekking tot :

(a) het overleggen van een volmacht of andere van de onderdaan uitgaande machtiging;

(b) het leveren van een voldoende bewijs waaruit blijkt dat de gelden of goederen aan de onderdaan zijn overgemaakt; en

(c) de teruggave van de gelden of goederen indien hij niet in staat is dit bewijs te leveren.

(4) Wanneer een consulaire ambtenaar de in de paragrafen (2) en (3) van dit artikel bedoelde functies uitoefent, is hij terzake onderworpen aan de wetgeving van de Verblijfstaat en aan de rechtsmacht van de gerechtelijke en administratieve overheden van die Staat.

Artikel 33

De bepalingen van deze Overeenkomst betreffende de bevoegdheden van de consulaire ambtenaren zijn niet beperkend. Een consulaire ambtenaar kan ook nog andere werkzaamheden uitoefenen op voorwaarde dat hij hierdoor niet in conflict komt met de wetgeving van de Verblijfstaat en dat de overheden van die Staat er zich niet tegen verzetten.

Artikel 34

Het is vanzelfsprekend dat in alle gevallen waarin een artikel van deze Overeenkomst aan een consulaire ambtenaar het recht toekent werkzaamheden te verrichten, het de Zendstaat is die beslist in welke mate de consulaire ambtenaar dit recht kan uitoefenen.

TITEL VI

Bevoegdheden van de consulaire ambtenaren inzake zeevaart

Artikel 35

(1) De consulaire ambtenaren kunnen de schepen van de Zendstaat gedurende hun verblijf in de Verblijfstaat bijstand verlenen.

(2) Met het oog op de uitvoering van de in deze Titel opgesomde taken, kunnen de consulaire ambtenaren zich persoonlijk, aan boord van het schip begeven, zodra dit in de vrije vaart is toegelaten, en zich, indien zij zulks wensen, laten vergezellen van consulaire bedienden van hun consulaire post. Indien de consulaire ambtenaren de bijstand vragen van de overheden van de Verblijfstaat voor gelijk welk vraagstuk in verband met de uitvoering van deze taken, moet die bijstand worden verleend, tenzij in een bijzonder geval, speciale redenen een weigering volkomen wettigen.

(3) De kapitein en de leden van de bemanning kunnen zich met de aangewezen consulaire ambtenaar in betrekking stellen en, mits de wetgeving van de Verblijfstaat inzake inwijking in acht te nemen, zich naar de consulaire post te begeven.

Artikel 36

De consulaire ambtenaren kunnen :

(a) de kapitein en de bemanning van een schip van de Zendstaat ondervragen, de scheepspapieren onderzoeken en viseren, de verklaringen betreffende de reis van het schip en zijn bestemming ontvangen en, over het algemeen, de binnenkomst, het verblijf in de haven en het vertrek van het schip vergemakkelijken;

(b) alle voorzieningen treffen voor de aanwerving of ontslagname van de kapitein of van elk lid van de bemanning;

(c) alle voorzieningen treffen om de opnemings- en ziekenhuis- of de repatriëring van de kapitein of van ieder lid van de bemanning te verzekeren;

(d) recevoir, rédiger ou signer toute déclaration ou tout autre document prescrit par la législation de l'Etat d'envoi concernant la nationalité, la propriété et les hypothèques, l'état et l'exploitation d'un navire de cet Etat;

(e) prendre toutes dispositions pour le maintien de l'ordre et de la discipline à bord du navire;

(f) prendre toutes dispositions conformément à la législation de l'Etat d'envoi en matière maritime;

(g) prêter aide et assistance au capitaine et aux membres de l'équipage d'un navire de l'Etat d'envoi dans leurs rapports avec les tribunaux et les autorités de l'Etat de résidence. A cette fin, les fonctionnaires consulaires peuvent prendre les dispositions nécessaires en ce qui regarde l'assistance d'un homme de loi et l'intervention d'un interprète.

Article 37

(1) Les autorités de l'Etat de résidence peuvent exercer leur juridiction s'il s'agit :

(a) d'infractions commises à bord d'un navire de l'Etat d'envoi qui revêtent un caractère grave ou qui compromettent la tranquillité ou la sécurité du port ou enfreignent la législation de l'Etat de résidence en matière de sûreté d'Etat, de santé publique, d'admission des étrangers, de sauvegarde de la vie en mer, de douane et autres questions analogues; ou

(b) d'autres infractions commises à bord d'un navire de l'Etat d'envoi :

(i) par ou contre un ressortissant de l'Etat de résidence, ou
(ii) par ou contre toute autre personne, pourvu que cette personne ne soit ni le capitaine ni un membre de l'équipage; ou

(c) de toute infraction commise à bord d'un navire de l'Etat d'envoi, pourvu que leur intervention s'effectue à la requête ou avec le consentement du fonctionnaire consulaire.

(2) Lorsque dans les cas prévus au paragraphe (1) du présent article, les autorités de l'Etat de résidence décident d'arrêter ou d'interroger une personne ou de saisir un bien ou d'instituer une enquête officielle à bord d'un navire, le capitaine ou tout autre officier agissant en son nom doit être mis à même d'informer le fonctionnaire consulaire et, à moins que ce ne soit impossible en raison de l'urgence de l'affaire, de l'avertir suffisamment à temps pour lui permettre d'être présent. Si le fonctionnaire consulaire n'a pas été présent ou représenté, il a le droit de recevoir, à sa demande, des autorités de l'Etat de résidence, des informations complètes au sujet des mesures intervenues.

(3) Les examens usuels effectués par les autorités de l'Etat de résidence concernant la sûreté de l'Etat, la santé publique, l'admission des étrangers, la sauvegarde de la vie en mer et la douane, de même que la détention du navire ou d'une partie de sa cargaison résultant d'une procédure civile ou commerciale devant les tribunaux de l'Etat de résidence, ne sont pas affectés par les dispositions du présent article.

Article 38

(1) Sous réserve de l'autorisation du capitaine du navire, un fonctionnaire consulaire a le droit de visiter un navire battant n'importe quel pavillon, faisant route vers un port de l'Etat d'envoi, afin de se procurer les renseignements qui doivent lui permettre d'établir et de valider les documents requis en vertu de la législation de l'Etat d'envoi pour l'entrée du navire dans les ports de cet Etat et de donner aux autorités compétentes de l'Etat d'envoi tous renseignements, quant aux problèmes sanitaires ou autres, demandés par elles.

(2) Lorsqu'il exerce les droits qui lui sont conférés par le présent article, le fonctionnaire consulaire doit agir avec toute la célérité possible.

Article 39

(1) Si un navire de l'Etat d'envoi fait naufrage dans l'Etat de résidence ou si des objets, faisant partie de la cargaison d'un navire naufragé d'un Etat tiers, mais appartenant à un ressortissant de l'Etat d'envoi, sont trouvés sur le rivage de l'Etat

(d) iedere verklaring of ieder ander door de wetgeving van de Zendstaat voorgeschreven document betreffende de nationaliteit, de eigendom en de hypotheek, de staat en de uithating van een schip van die Staat ontvangen, opstellen of ondertekenen;

(e) alle voorzieningen treffen voor de handhaving van de orde en de tucht aan boord van het schip;

(f) alle voorzieningen treffen overeenkomstig de wetgeving van de Zendstaat inzake zeevaart;

(g) hulp en bijstand verlenen aan de kapitein en aan de leden van de bemanning van een schip van de Zendstaat in hun betrekkingen met de rechtbanken en de overheden van de Verblijfsstaat; te dien einde kunnen de consulaire ambtenaren de nodige voorzieningen treffen met het oog op de bijstand van een advocaat en de tussenkomst van een tolk.

Artikel 37

(1) De overheden van de Verblijfsstaat zijn bevoegd hun rechtsmacht uit te oefenen wanneer het gaat om :

(a) misdrijven, gepleegd aan boord van een schip van de Zendstaat, die een ernstig karakter vertonen of die de rust of de veiligheid van de haven bedreigen of inbreuk plegen op de wetgeving van de Verblijfsstaat inzake veiligheid van de Staat, openbare gezondheid, toegang van vreemdelingen, beveiliging van mensenlevens op zee, douane- of andere soortgelijke vraagstukken; of

(b) andere misdrijven gepleegd aan boord van een schip van de Zendstaat :

(i) door of tegen een onderdaan van de Verblijfsstaat of
(ii) door of tegen iedere persoon, op voorwaarde dat die persoon niet de kapitein noch een bemanningslid is; of

(c) om het even welk misdrijf gepleegd aan boord van een schip van de Zendstaat, op voorwaarde dat hun tussenkomst geschiedt op verzoek van de consulaire ambtenaar of met zijn toestemming;

(2) Wanneer in de gevallen bepaald in paragraaf (1) van dit artikel, de overheden van de Verblijfsstaat beslissen een persoon aan te houden of te ondervragen, een zaak in beslag te nemen of een officieel onderzoek aan boord van een schip in te stellen, moet de kapitein of ieder officier die in zijn naam optreedt, in de gelegenheid worden gesteld de consulaire ambtenaar hiervan op de hoogte te brengen en, behalve indien dit niet mogelijk is wegens het dringend karakter van de zaak, hem tijdig genoeg verwittigen zodat hij aanwezig kan zijn. Indien de consulaire ambtenaar niet aanwezig of vertegenwoordigd is geweest, heeft hij het recht, op zijn verzoek, vanwege de overheden van de Verblijfsstaat, volledige inlichtingen nopens de getroffen maatregelen te krijgen.

(3) De door de overheden van de Verblijfsstaat gedane gebruikelijke onderzoeken in verband met de veiligheid van de Staat, de openbare gezondheid, de toegang van vreemdelingen, de beveiliging van mensenlevens op zee en douanezaken, evenmin als de aanhouding van het schip of van een gedeelte van zijn lading ingevolge een burgerlijke of een handelsvordering voor de rechtbanken van de Verblijfsstaat, worden niet aangetast door de bepalingen van dit artikel.

Artikel 38

(1) Onder voorbehoud van de machtiging van de kapitein van het schip, kan een consulaire ambtenaar zich aan boord van ieder schip begeven, ongeacht de vlag waaronder het vaart, dat bestemd is voor een haven van de Zendstaat, ten einde er inlichtingen in te winnen die hem in staat moeten stellen de stukken welke krachtens de wetgeving van de Zendstaat vereist zijn voor de binnenkomst van het schip in de havens van die Staat, op te maken en geldig te verklaren en aan de bevoegde overheden van de Zendstaat alle inlichtingen nopens gezondheids- of andere aangelegenheden die zij gevraagd hebben te verstrekken.

(2) Bij het uitoefenen van de rechten die hem bij dit artikel zijn toegekend, moet de consulaire ambtenaar de grootst mogelijke spoed betrachten.

Artikel 39

(1) Wanneer een schip van de Zendstaat schipbreuk lijdt in de Verblijfsstaat of wanneer voorwerpen, deel uitmakend van de lading van een verongelukt schip van een derde Staat, doch toebehorend aan een onderdaan van de Zendstaat, worden aan-

de résidence ou à proximité ou sont amenés dans un port de cet Etat, les autorités compétentes de l'Etat de résidence doivent en informer le fonctionnaire consulaire aussitôt que possible.

(2) Les autorités de l'Etat de résidence sont tenues de prendre les mesures utiles en vue de la protection du navire naufragé, de la vie des personnes du bord, de la cargaison et des autres marchandises du bord, ainsi que pour empêcher et réprimer le pillage ou le désordre sur le navire. Ces mesures s'étendent également aux objets faisant partie du navire ou de la cargaison et qui ont été séparés du navire. Si possible, ces mesures sont prises en collaboration avec le capitaine du navire et le fonctionnaire consulaire ou son délégué.

(3) Lorsqu'un navire naufragé de l'Etat d'envoi ou des objets appartenant ou faisant partie de ce navire sont trouvés sur le rivage de l'Etat de résidence ou à proximité ou sont amenés dans un port de cet Etat et que ni le capitaine, ni le propriétaire du navire, ni son agent, ni les assureurs ne sont présents ou ne peuvent prendre de dispositions pour leur conservation ou leur destination, le fonctionnaire consulaire approprié est autorisé à prendre, en qualité de représentant du propriétaire du navire, les dispositions que le propriétaire aurait pu prendre aux mêmes fins s'il avait été présent, en se conformant à la législation de l'Etat de résidence.

(4) Lorsque des objets, faisant partie de la cargaison d'un navire naufragé (autre qu'un navire de l'Etat de résidence) et appartenant à un ressortissant de l'Etat d'envoi, sont trouvés sur le rivage de l'Etat de résidence ou à proximité ou sont amenés dans un port de cet Etat et que ni le capitaine du navire, ni le propriétaire des objets, ni son agent, ni les assureurs ne sont présents ou ne peuvent prendre de dispositions pour la conservation ou la destination de ces objets, le fonctionnaire consulaire approprié est autorisé à prendre en qualité de représentant du propriétaire, les dispositions que celui-ci aurait pu prendre aux mêmes fins s'il avait été présent, en se conformant à la législation de l'Etat de résidence.

(5) Aucun droit de douane (y compris les autres droits imposés à l'occasion ou en raison de l'importation de marchandises dans l'Etat de résidence) ne peut être perçu par les autorités de cet Etat sur la cargaison, les approvisionnements, l'équipement et les appareillages, ou les objets, transportés par le navire naufragé ou en faisant partie, à moins qu'ils ne soient débarqués en vue d'être utilisés ou consommés dans l'Etat de résidence; toutefois ces autorités peuvent, si elles le jugent opportun, réclamer des garanties en vue de la sauvegarde des intérêts du Trésor en ce qui concerne pareilles marchandises.

(6) Aucun impôt, ni charge (autres que les droits de douane, lorsqu'ils sont applicables conformément au paragraphe (5) du présent article) ne peut être perçu par les autorités de l'Etat de résidence à l'égard du navire naufragé, de tous biens du bord ou de sa cargaison, si ce n'est des impôts et des charges de même espèce et de même montant que ceux perçus dans des circonstances analogues sur des navires de l'Etat de résidence ou en relation avec ces navires.

Article 40

En cas de décès du capitaine ou d'un membre de l'équipage d'un navire de l'Etat d'envoi à bord du navire, alors qu'il se trouve dans l'Etat de résidence, le capitaine ou son remplaçant a le droit de conserver les gages non payés et les biens personnels du défunt, qui sont sur le navire, en vue de les renvoyer à l'Etat d'envoi pour la liquidation de la succession en conformité avec sa législation. Ce droit n'existe que dans le cas où le défunt est un ressortissant de l'Etat d'envoi et en l'absence, dans l'Etat de résidence, d'exécuteur testamentaire ou d'administrateur dûment autorisé.

TITRE VII. — Dispositions générales

Article 41

Les fonctionnaires consulaires peuvent favoriser le développement des relations économiques, commerciales et culturelles entre l'Etat d'envoi et l'Etat de résidence.

getroffen op of voor de kust van de Verblijfstaat of in een haven van die Staat worden binnengebracht, dienen de bevoegde overheden van de Verblijfstaat de consulaire ambtenaar hiervan zo spoedig mogelijk in kennis te stellen.

(2) De overheden van de Verblijfstaat zijn ertoe gehouden de nodige maatregelen te nemen voor de beveiliging van het schip dat schipbreuk heeft geleden, van de mensenlevens aan boord, van de lading en van de overige goederen die zich aan boord bevinden, alsmede om plunderingen of wanordelijkheden aan boord van het schip te voorkomen en te doen ophouden. Deze maatregelen dienen ook genomen voor zaken die deel uitmaken van het schip of van zijn lading en die van het schip zijn gescheiden. Indien mogelijk, worden deze maatregelen genomen in samenwerking met de kapitein van het schip en met de consulaire ambtenaar of zijn vertegenwoordiger.

(3) Wanneer een schip van de Zendstaat, dat schipbreuk heeft geleden, of voorwerpen toebehorend aan of deel uitmakend van dit schip, op of voor de kust van de Verblijfstaat worden aangetroffen of in een haven van die Staat worden binnengebracht en wanneer noch de kapitein noch de eigenaar van het schip of agent, noch de verzekeraars ter plaatse zijn of maatregelen kunnen treffen voor de bewaring of de bestemming ervan, is de bevoegde consulaire ambtenaar gemachtigd om als vertegenwoordiger van de eigenaar van het schip de maatregelen te nemen die de eigenaar uit dezelfde overwegingen had kunnen nemen indien hij ter plaatse ware geweest, zich daarbij schikkend naar de wetgeving van de Verblijfstaat.

(4) Wanneer voorwerpen die deel uitmaken van de lading van een schip dat schipbreuk leed (behalve van een schip der Verblijfstaat) en welke toebehoren aan een onderdaan van de Zendstaat, gevonden worden op of voor de kust van de Verblijfstaat of binnengebracht worden in een haven van die Staat en wanneer noch de kapitein van het schip, noch de eigenaar van de voorwerpen of zijn agent, noch de verzekeraars zich ter plaatse bevinden of maatregelen kunnen nemen voor de bewaring of de bestemming van deze voorwerpen, is de bevoegde consulaire ambtenaar gemachtigd, als vertegenwoordiger van de eigenaar, de maatregelen te nemen die deze laatste uit dezelfde overwegingen had kunnen nemen indien hij ter plaatse ware geweest zich daarbij schikkend naar de wetgeving van de Verblijfstaat.

(5) Geen enkel douanerecht (met inbegrip van de andere rechten geheven naar aanleiding of om reden van de invoer van koopwaren in de Verblijfstaat) mag door de overheden van die Staat worden geheven op de lading, de voorraden, de uitrusting en inrichtingen van, of de voorwerpen vervoerd door het schip dat schipbreuk leed of er deel van uitmakend, tenzij ze worden uitgeladen om in de Verblijfstaat te worden gebruikt of verbruikt; evenwel kunnen deze overheden, indien zij het geraadzaam achten, waarborgen eisen met het oog op de vrijwaring van de belangen van de Schatkist met betrekking tot dergelijke koopwaren.

(6) Geen belasting noch last (andere dan de douanerechten wanneer zij van toepassing zijn overeenkomstig paragraaf (5) van dit artikel) mag door de overheden van de Verblijfstaat worden geheven ten aanzien van het schip dat schipbreuk leed, van alle zich aan boord bevindende goederen of van zijn lading, tenzij belastingen en lasten van dezelfde soort en van hetzelfde bedrag als die welke in gelijksoortige omstandigheden ten aanzien van de schepen van de Verblijfstaat of met betrekking tot deze schepen worden geheven.

Artikel 40

Bij overlijden van de kapitein of van een lid van de bemanning van een schip van de Zendstaat aan boord van het schip, terwijl het zich in de Verblijfstaat bevindt, heeft de kapitein of zijn plaatsvervanger het recht het niet betaalde loon en de persoonlijke bezittingen van de afgestorvene die zich aan boord van het schip bevinden, te bewaren ten einde ze terug te zenden naar de Zendstaat voor de vereffening van de nalatenschap overeenkomstig zijn wetgeving. Dit recht bestaat slechts in het geval dat de overledene een onderdaan is van de Zendstaat en bij ontstentenis van een behoorlijk gemachtigde uitvoerder van uiterste wilbeschikkingen of beheerder in de Verblijfstaat.

TITEL VII. — Algemene bepalingen

Artikel 41

De consulaire ambtenaren bevorderen de ontwikkeling van de economische, handels- en culturele betrekkingen tussen de Zendstaat en de Verblijfstaat.

Article 42

Dans l'exercice de leurs fonctions officielles, les fonctionnaires consulaires peuvent s'adresser aux autorités appropriées de leur circonscription consulaire et correspondre avec celles-ci. Ils ne peuvent avoir recours directement au Département d'Etat ou au Ministère des Affaires Etrangères, selon le cas, qu'en l'absence de tout agent diplomatique de l'Etat d'envoi.

Article 43

A l'occasion de l'exercice de ses fonctions officielles, un fonctionnaire consulaire peut percevoir les droits et taxes prévus par l'Etat d'envoi. Les droits et taxes ainsi perçus doivent pouvoir être librement convertibles et transférables dans la monnaie de l'Etat d'envoi.

Article 44

Les articles 5, 8 (paragraphe (4) et (5)), 9 (paragraphe (2)), 10, 13 (paragraphe (3) littera (a) et (b)), 14, 17 (paragraphe (2) et (4)), 20 (paragraphe (1) littera (b)), 21 (paragraphe (4)) et 45 (paragraphe (1)), (à l'exclusion de l'immunité prévue au paragraphe (1) de l'article 8), 45 (paragraphe (2) et (3)) de la présente Convention s'appliquent aux personnes affectées au service domestique d'un poste consulaire de l'Etat d'envoi.

Article 45

(1) Les fonctionnaires ou les employés consulaires, qui sont ressortissants ou résidents permanents de l'Etat de résidence ou exercent une occupation privée de caractère lucratif dans cet Etat, ne bénéficient que des immunités prévues au paragraphe (1) de l'article 8 et au paragraphe (2) de l'article 9 de la présente Convention, à moins que des facilités, privilèges et immunités supplémentaires ne leur soient accordés par l'Etat de résidence.

(2) (a) Les membres de la famille des personnes visées au paragraphe (1) du présent article ne bénéficient que des facilités, privilèges et immunités qui pourraient leur être accordés par l'Etat de résidence;

(b) Les membres de la famille des fonctionnaires ou des employés consulaires, qui sont eux-mêmes ressortissants ou résidents permanents de l'Etat de résidence, ne bénéficient que des facilités, privilèges et immunités qui pourraient leur être accordés par l'Etat de résidence.

(3) L'Etat de résidence exerce sa juridiction sur les personnes visées aux paragraphes (1) et (2) du présent article de façon à ne pas entraver indûment l'exercice des fonctions consulaires.

(4) Le paragraphe (1) de l'article 7 de la présente Convention s'applique aux fonctionnaires consulaires qui sont ressortissants ou résidents permanents de l'Etat de résidence ou qui exercent une occupation privée de caractère lucratif dans cet Etat.

Article 46

Les différends relatifs à l'interprétation ou à l'application de la présente Convention sont à régler par voie de négociation. Les différends non réglés par voie de négociation peuvent être portés, pour décision, à l'initiative de l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes, devant la Cour Internationale de Justice, à condition :

(a) qu'aucune des Parties ne soumette à la juridiction de la Cour une question laissée, par la Convention, à la discrétion de l'une ou l'autre des Parties; et

(b) qu'aucune des Parties ne puisse soumettre un différend à la juridiction de la Cour avant que tous les moyens de droit y relatifs n'aient été épuisés dans le territoire de l'autre Partie.

Article 47

La présente Convention remplace et abroge la Convention entre les Etats-Unis d'Amérique et la Belgique concernant les droits, privilèges et immunités des fonctionnaires consulaires, signée à Washington le 9 mars 1880.

Artikel 42

Bij de uitoefening van hun officiële functie kunnen de consulaire ambtenaren zich tot de bevoegde overheden van hun consulaire ressort wenden en met hen in briefwisseling treden. Zij kunnen zich slechts rechtstreeks tot het Ministerie van Buitenlandse Zaken of tot het Staatsdepartement, naar gelang het geval, wenden bij ontstentenis van iedere diplomatieke ambtenaar van de Zendstaat.

Artikel 43

Ter gelegenheid van de uitoefening van zijn officiële functie kan een consulaire ambtenaar de door de Zendstaat vastgestelde rechten en taksen innen. De aldus geïnde rechten en taksen moeten zonder beperking in de munt van de Zendstaat kunnen worden omgewisseld en getransfereerd.

Artikel 44

De artikelen 5, 8 (paragrafen (4) en (5)), 9 (paragraaf (2)), 10, 13 (paragraaf (3) littera (a) en (b)), 14, 17 (paragraaf (4)) en 45 (paragraaf (1)), (met uitsluiting van de in paragraaf (1) van artikel 8 bepaalde immunitet), 45 (paragrafen (2) en (3)) van deze Overeenkomst zijn van toepassing op de personen die verbonden zijn aan de huishoudelijke dienst van een consulaire post van de Zendstaat.

Artikel 45

(1) De consulaire ambtenaren of de consulaire bedienden die onderdanen zijn van of hun bestendig verblijf hebben in de Verblijfsstaat of die een op particulier gewin gerichte bezigheid in die Staat uitoefenen, genieten slechts de in paragraaf (1) van artikel 8 en in paragraaf (2) van artikel 9 van deze Overeenkomst bepaalde immuniteten, tenzij hun door de Verblijfsstaat bijkomende faciliteiten, voorrechten en immuniteten worden toegestaan.

(2) (a) De gezinsleden van de in paragraaf (1) van dit artikel bedoelde personen genieten slechts de faciliteiten, voorrechten en immuniteten die hun door de Verblijfsstaat worden toegestaan.

(b) De gezinsleden van de consulaire ambtenaren of consulaire bedienden die zelf onderdanen zijn van of hun bestendig verblijf hebben in de Verblijfsstaat, genieten slechts de faciliteiten, voorrechten en immuniteten die de Verblijfsstaat hun eventueel zou toestaan.

(3) De Verblijfsstaat oefent zijn rechtsbevoegdheid op de in paragrafen (1) en (2) van dit artikel bedoelde personen derwijze uit dat de waarneming van de consulaire functie er niet nodeloos door gehinderd wordt.

(4) Paragraaf (1) van artikel 7 van deze Overeenkomst is van toepassing op de consulaire ambtenaren die onderdanen zijn van of hun bestendig verblijf hebben in de Verblijfsstaat of die in die Staat een op persoonlijk gewin gerichte bezigheid uitoefenen.

Artikel 46

Geschillen betreffende de uitlegging of de toepassing van deze Overeenkomst worden geregeld bij middel van onderhandeling. Geschillen die niet door onderhandeling zijn geregeld, kunnen op het initiatief van de ene of de andere der Hoge Overeenkomst sluitende Partijen ter beslechting voor het Internationaal Gerechts hof worden gebracht, op voorwaarde :

(a) dat geen der Partijen aan de rechtsmacht van het Hof een vraag onderwerpt die door de Overeenkomst wordt overgelaten aan de vrije beslissing van de ene of de andere der Partijen; en

(b) dat geen der Partijen een geschil aan de rechtsmacht van het Hof onderwerpt alvorens alle daarop betrekking hebbende rechtsmiddelen op het grondgebied van de andere Partij zijn uitgeput.

Artikel 47

Deze Overeenkomst vervangt en maakt een einde aan de Overeenkomst tussen België en de Verenigde Staten van Amerika betreffende de rechten, voorrechten en immuniteten van de consulaire ambtenaren ondertekend op 9 maart 1880, te Washington.

Article 48

(1) La présente Convention doit être ratifiée et les instruments de ratification sont à échanger à Bruxelles. Elle entre en vigueur le trentième jour après la date de l'échange des instruments de ratification.

(2) La Convention reste en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à partir de la date à laquelle l'une des Hautes Parties contractantes informe l'autre de son intention d'y mettre fin.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et l'ont revêtue de leur sceau.

Fait en double exemplaire : Washington, le 2 septembre 1969, dans les langues française, néerlandaise et anglaise, toutes les versions dans ces différentes langues faisant également foi.

Pour Sa Majesté le Roi des Belges :

Baron Scheyven.

Pour le Président des Etats-Unis d'Amérique :

William Rogers.

Washington D.C., le 2 septembre 1969.

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

Au moment de signer la Convention consulaire entre nos deux pays, j'ai l'honneur, au nom de mon Gouvernement, d'attirer l'attention de Votre Excellence sur ce qui suit :

Aux termes du Traité d'Union économique Benelux signé à La Haye le 3 février 1958, la Belgique, le Grand-Duché de Luxembourg et les Pays-Bas se sont engagés notamment à appliquer, sous des conditions identiques, un régime commun en matière de franchises à l'importation au bénéfice des missions diplomatiques, des postes consulaires, des agents diplomatiques, des fonctionnaires consulaires de carrière, des membres du personnel administratif et technique des missions diplomatiques et des employés consulaires étrangers.

Je dois, par conséquent, en vue de préciser la portée des mots « sur une base de stricte réciprocité » qui figurent dans les paragraphes (1) et (2) de l'article 22 de la Convention consulaire, informer Votre Excellence qu'actuellement les franchises prévues à l'importation en matière de droits et taxes :

1) au paragraphe (1) dudit article 22, à l'égard des matériaux de construction, ne sont susceptibles d'être consenties en ce qui concerne les fins diplomatiques, que dans la mesure où ces matériaux sont exclusivement destinés à la construction ou à la réparation des immeubles des missions diplomatiques, à l'exclusion des résidences;

2) au paragraphe (1) dudit article 22 ne sont susceptibles d'être consenties, en ce qui concerne les fins consulaires, que pour les articles destinés à l'usage officiel des postes consulaires, et pour autant qu'il s'agisse :

a) d'emblèmes et documents officiels et de mobiliers et fournitures de bureau, expédiés par l'Etat d'envoi ou en son nom à un poste consulaire;

b) de véhicules, navires et aéronefs, et pour autant que le poste consulaire intéressé soit dirigé par un fonctionnaire consulaire de carrière qui remplit personnellement les conditions attachées à l'obtention des franchises prévues au paragraphe (2) de l'article 22 de la Convention consulaire;

c) d'articles cultivés, produits ou fabriqués dans l'Etat d'envoi et destinés à être exposés dans les locaux d'un poste consulaire, comme échantillons commerciaux, pourvu qu'ils soient ultérieurement réexportés ou détruits;

Artikel 48

(1) Deze Overeenkomst moet worden bekrachtigd en de bekrachtigingsakten zullen te Brussel worden uitgewisseld. Zij treedt in werking op de dertigste dag na de datum van uitwisseling der bekrachtigingsakten.

(2) De Overeenkomst blijft van kracht tot bij het verstrijken van een termijn van zes maanden te rekenen van de datum waarop één der Hoge Overeenkomstsluitende Partijen de andere van haar voornemen in kennis stelt er een einde aan te maken.

Ten blijke waarvan, de respectieve Gevolmachtigden deze Overeenkomst ondertekend en van hun zegel hebben voorzien.

Gedaan in tweevoud te Washington, op heden de 2de september 1969, in de Franse, de Nederlandse en de Engelse taal, alle versies in deze onderscheidene talen zijnde gelijkelijk rechtsgeldig.

Voor Zijne Majesteit de Koning der Belgen :

Baron Scheyven.

Voor de President van de Verenigde Staten van Amerika :

William Rogers.

Washington D.C., 2 september 1969.

Mijnheer de Staatssecretaris,

Naar aanleiding van de ondertekening van de Consulaire Overeenkomst tussen onze beide landen heb ik de eer in naam van mijn Regering de aandacht van Uwe Excellentie te vestigen op hetgeen volgt :

Naar luid van het Verdrag van de Benelux Economische Unie, ondertekend te Den Haag op 3 februari 1958, hebben België, het Groothertogdom Luxemburg en Nederland er zich namelijk toe verbonden onder dezelfde voorwaarden een gemeenschappelijke regeling toe te passen inzake vrijstelling van invoerrechten ten gunste van vreemde diplomatieke zendingen, consulaire posten, diplomatieke ambtenaren, beroepsconsulaire ambtenaren, leden van het administratief en technisch personeel van de diplomatieke zendingen en consulaire bedienden.

Ten einde de juiste betekenis van de woorden « op voorwaarde van volstrekte wederkerigheid » die in de paragrafen (1) en (2) van artikel 22 van de Consulaire Overeenkomst voorkomen toe te lichten, moet ik Uwe Excellentie ervan in kennis stellen dat op dit ogenblik de vrijstellingen van rechten en taksen bij de invoer als bedoeld :

1) in paragraaf (1) van het voornoemde artikel 22 ten aanzien van bouwmaterialen, slechts kunnen worden toegestaan, wat de diplomatieke doeleinden betreft waarvoor ze worden gebruikt, voor zover die materialen uitsluitend worden gebezigd voor het bouwen of herstellen van de gebouwen der diplomatieke zendingen, met uitsluiting van de ambtswoningen;

2) in paragraaf (1) van het voornoemde artikel 22, slechts kunnen worden toegestaan, wat de consulaire doeleinden betreft, ten aanzien van de benodigdheden die door de consulaire posten voor officiële doeleinden worden gebruikt en dan nog voor zover het gaat om :

a) officiële emblemen en documenten en kantoorbenodigdheden en meubilair die door de Zendstaat of uit zijn naam aan een consulaire post worden toegezonden;

b) voertuigen, schepen en luchtvaartuigen, en zulks voor zover aan het hoofd van de betrokken consulaire post een beroepsconsulaire ambtenaar staat die persoonlijk de voorwaarden vervult waarvan de in paragraaf (2) van artikel 22 van de Consulaire Overeenkomst bedoelde vrijstellingen afhankelijk zijn gesteld;

c) in de Zendstaat geteelde, geproduceerde of gefabriceerde waren die bestemd zijn om in de consulaire gebouwen als handelsmonsters te worden tentoongesteld, mits zij achteraf opnieuw uitgevoerd of vernietigd worden;

3) au bénéfice des fonctionnaires et employés consulaires en vertu du paragraphe (2) dudit article 22 ne sont consenties que si la personne intéressée est un fonctionnaire consulaire de carrière ou un employé consulaire qui n'est pas ressortissant ni résident permanent de l'Etat de résidence et n'exerce pas une occupation privée de caractère lucratif dans cet Etat.

Il résulte, d'autre part, du Traité d'Union économique Benelux que si les biens et autres articles, y compris les véhicules, navires et aéronefs, qui ont été admis au bénéfice des dispositions de l'article 22 de la Convention consulaire, sont transférés, cédés ou donnés en usage à des tiers, non bénéficiaires d'une exemption, la franchise accordée en vertu dudit article 22 cesse d'être applicable et les impôts en jeu deviennent exigibles dans le chef de celui à qui la franchise a été accordée lors de l'importation.

Enfin, au cas où les obligations résultant dudit Traité devaient amener à l'avenir le Gouvernement belge à modifier la portée actuelle de l'article 22 de la Convention consulaire, le Gouvernement belge en informera aussitôt le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

Je saisis cette occasion de présenter à Votre Excellence l'assurance de ma très haute considération.

L'Ambassadeur de Belgique,
Baron Scheyven.

A Son Excellence
Monsieur le Secrétaire d'Etat,
Washington D.C.

3) op grond van paragraaf (2) van het voornoemde artikel 22 ten gunste van consulaire ambtenaren en bedienden slechts worden toegestaan als de belanghebbende een beroepsconsulaire ambtenaar of een consulaire bediende is die geen onderdaan is van of geen bestendig verblijf heeft in de Verblijfsstaat of geen op particulier gewin gerichte bezigheid in die Staat uitoefent.

Verder blijkt uit het Verdrag tot oprichting van de Benelux Economische Unie dat, wanneer de goederen en andere voorwerpen, daaronder begrepen voertuigen, schepen en luchtvaartuigen, die bij toepassing van de bepalingen van artikel 22 van de Consulaire Overeenkomst vrij ingevoerd zijn, worden overgedragen, overgedaan of in bruikleen afgestaan aan derden die geen vrijstelling genieten, de op grond van het voornoemde artikel 22 toegestane vrijstelling niet meer van toepassing is en de desbetreffende belastingen kunnen worden opgevorderd en wel ten bezware van hem aan wie bij de invoer de vrijstelling is toegestaan.

Bijaldien, ten slotte, de uit het voornoemde Verdrag voortvloeiende verplichtingen de Belgische Regering in de toekomst ertoe zouden nopen de huldige strekking van artikel 22 van de Consulaire Overeenkomst te wijzigen, zal de Belgische Regering onverwijld de Regering van de Verenigde Staten van Amerika daarvan in kennis stellen.

Uwe Excellentie gelieve de verzekering mijner zeer bijzondere hoogachting wel te willen aanvaarden.

De Ambassadeur van België,
Baron Scheyven.

Aan Zijne Excellentie
de heer Staatssecretaris,
Washington D.C.

Department of State Washington

September 2, 1969.

Excellency :

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's note of September 2, 1969, which reads as follows :

• At the time of signing the Consular Convention between our two countries, I have the honor to draw the attention of Your Excellency to the following :

Under the terms of the Benelux Treaty of Economic Union, signed at The Hague on February 3, 1958, Belgium, the Grand Duchy of Luxembourg and the Netherlands undertook in particular to apply, under identical conditions, a common system of exemptions with respect to the importation of articles for diplomatic missions, consular posts, diplomatic agents, career consular officers, members of the administrative and technical staff of diplomatic missions, and foreign consular employees.

Consequently, with a view to clarifying the meaning of the words «on a basis of strict reciprocity», which appear in Article 22, paragraphs (1) and (2) of the Consular Convention, I am to inform Your Excellency that at present, exemptions from duties and taxes on imports provided :

(1) in Article 22, paragraph (1), on construction materials, may be granted, for diplomatic purposes, only to the extent that such materials are intended exclusively for the construction or repair of the buildings of diplomatic missions, excluding residences;

(2) in Article 22, paragraph (1), may be granted, as regards consular purposes, only on articles intended for the official use of consular posts, and to the extent that such articles are :

(a) official emblems and documents and office furnishings and supplies, shipped by the sending state, or in its name, to a consular post;

(b) vehicles, vessels and aircraft, to the extent that the consular post in question is headed by a career consular officer who personally fulfills the conditions for obtaining the exemptions referred to in Article 22, paragraph (2) of the Consular Convention;

(c) articles grown, produced or manufactured in the sending state and intended for display in the premises of a consular post as commercial samples, provided that they are subsequently re-exported or destroyed;

(3) for the benefit of consular officers and consular employees under Article 22, paragraph (2), may be granted only if the person concerned is a career consular officer or a consular employee who is not a citizen or a permanent resident of the state in which he is residing and does not deal in any private occupation being of a profitable nature in this state.

Moreover, it follows from the Benelux Treaty of Economic Union that, if goods and other articles, including vehicles, vessels and aircraft, admitted under Article 22 of the Consular Convention, are transferred, conveyed or lent to third parties who do not enjoy exemption, the exemption granted under the aforementioned Article 22 ceases to apply, and the taxes in question become payable by the person to whom the exemption was granted at the time of importation.

Lastly, in the event that obligations arising out of the aforementioned Treaty lead the Government of Belgium in future to alter the present scope of Article 22 of the Consular Convention, the Government of Belgium will immediately so inform the Government of the United States of America.

I am authorized to inform Your Excellency that my Government is happy to take due note of these provisions.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

W. Rogers.

His Excellency
Baron Scheyven,
Ambassador of Belgium.

Washington D.C., le 2 septembre 1969.

Washington D.C., 2 september 1969.

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

Au moment de signer la Convention consulaire entre nos deux pays, j'ai l'honneur, au nom de mon Gouvernement, de proposer à Votre Excellence ce qui suit :

Dès l'entrée en vigueur de la Convention et aussi longtemps qu'elle le restera, chacune des Hautes Parties contractantes accordera, sans préjudice des droits et avantages qui leur sont acquis en vertu du droit coutumier international ou de conventions en vigueur entre les Hautes Parties contractantes, aux agents diplomatiques et aux membres du personnel administratif et technique de la mission diplomatique de l'autre Partie, dont la désignation aura été dûment notifiée par la voie diplomatique, un traitement non moins favorable que celui prévu respectivement pour les fonctionnaires consulaires et pour les employés consulaires, par les Titres III et IV et l'article 45 de la Convention.

De même, les membres du personnel de service de la mission diplomatique de chaque Partie bénéficieront d'un traitement non moins favorable que celui prévu à l'article 44 de la Convention.

Je saisis cette occasion de présenter à Votre Excellence l'assurance de ma très haute considération.

L'Ambassadeur de Belgique,
Baron Scheyven.

A Son Excellence
Monsieur le Secrétaire d'Etat,
Washington D.C.

Mijnheer de Staatssecretaris,

Naar aanleiding van de ondertekening van de Consulaire Overeenkomst tussen onze beide landen, heb ik de eer in naam van mijn Regering Uwe Excellentie het volgende voor te stellen :

Vanaf het van kracht worden van deze Overeenkomst en zolang ze van kracht zal blijven, zal ieder der Hoge Verdragsluitende Partijen, zonder afbreuk te doen aan de krachtens het internationaal gewoonterecht of van kracht zijnde overeenkomsten tussen de Hoge Verdragsluitende Partijen verworven rechten en voordelen aan de diplomatieke ambtenaren en aan de leden van het administratief en technisch personeel van de diplomatieke zending van de andere Partij, van wier aanstelling langs diplomatieke weg behoorlijk kennis zal zijn gegeven een behandeling toekennen die niet minder gunstig zal zijn dan die welke respectievelijk aan de consulaire ambtenaren en aan de consulaire bedienden door de Titels III en IV en artikel 45 van de Overeenkomst is toegekend.

Tevens zullen de leden van het dienstpersoneel van de diplomatieke zending van iedere Partij een behandeling genieten die niet minder gunstig is dan die waarin artikel 44 van de Overeenkomst voorziet.

Uwe Excellentie gelieve de verzekering mijner zeer bijzondere achting wel te willen aanvaarden.

De Ambassadeur van België,
Baron Scheyven.

Aan Zijne Excellentie
de Heer Staatssecretaris,
Washington D.C.

Department of State, Washington.

September 2, 1969.

Excellency :

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note of September 2, 1969, which reads as follows :

« At the time of signing the Consular Convention between our two countries, I have the honor to propose the following :

From the entry into force of the Convention, and for as long as it remains in force, each of the High Contracting Parties, without prejudice to the rights and advantages which it enjoys under the terms of customary international law, or of agreements in force between the High Contracting Parties, will accord to diplomatic agents and to members of the administrative and technical staff of the diplomatic mission of the other Party, whose appointment has been duly notified through diplomatic

channels, treatment no less favorable than that prescribed for consular officers and for consular employees, respectively, in Titles III and IV and in Article 45 of the Convention.

Similarly, members of the service staff of the diplomatic mission of each Party will enjoy treatment no less favorable than that prescribed in Article 44 of the Convention. »

I am authorized to inform Your Excellency that the terms of this note meet with the approval of the United States Government.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

W. Rogers.

His Excellency
Baron Scheyven
Ambassador of Belgium